



Številka: 5612-97/2012/2

Ljubljana, 30. 10. 2012

EVA 2012-1811-0119

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE

Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Konvencije o policijskem sodelovanju v jugovzhodni Evropi – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi drugega odstavka 88. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN in 8/12) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Konvencije o policijskem sodelovanju v jugovzhodni Evropi, sestavljene na Dunaju 5. maja 2006, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za notranje zadeve.

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve;
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve;
- dr. Vinko Gorenak, minister za notranje zadeve
- dr. Božo Cerar, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve;
- Barbara Brezigar, državna sekretarka Ministrstva za notranje zadeve;
- mag. Robert Marolt, državni sekretar Ministrstva za notranje zadeve;
- Rober Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve;

<ul style="list-style-type: none"> - Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve; - Samo Drobež, Služba za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje Ministrstva za notranje zadeve. 		
3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:		DA
4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva		
<p>Namen konvencije je vzpostavitev enotnih pravnih temeljev za sodelovanje držav jugovzhodne Evrope pri uresničevanju skupnih varnostnih interesov, učinkovita borba proti čezmejnimi grožnjami javnemu redu in varnosti ter mednarodni kriminaliteti s sklenitvijo varnostnega partnerstva, s ciljem poglobljenega in okrepljenega policijskega sodelovanja. Konvencija je delana po vzoru t. i. Šengenskega pravnega reda. Tako pogodbenice krepijo medsebojno sodelovanje na posameznih področjih preprečevanja, odkrivanja in policijskega preiskovanja kaznivih dejanj. Če ni v konvenciji drugače določeno, sodelovanje poteka po notranji zakonodaji. Nekatere rešitve v tej konvenciji niso skladne s pravnim redom Republike Slovenije, njihova usklajenost je pogoj za pristop h konvenciji in izvajanje določil konvencije v praksi. S tem namenom je pripravljeno besedilo pridržkov in izjav h konvenciji, ki zagotavljajo, da se bo konvencija izvajala skladno s pravnim redom Republike Slovenije.</p>		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		
/		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

SKUPAJ:		
<p>7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR</p> <p>Gradivo nima nikakršnih učinkov na področjih iz tretje alineje tretjega odstavka 8. člena Poslovnika Vlade RS, oziroma ima zanemarljive finančne učinke (pod 40 000 € v tekočem in naslednjih treh letih).</p>		
<p>8. Predstavitev sodelovanja javnosti</p>		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
<p>9. Predstavitev medresorskega usklajevanja</p>		
<p>Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:</p> <p>- Službi Vlade RS za zakonodajo</p>		
<p>Datum pošiljanja: 17. 10. 2012</p>		
/Gradivo je usklajeno:	v celoti / v pretežni meri / delno	
	Bistvena odprta vprašanja:	
	- ... -	
Priložiti mnenja organov, s katerimi gradivo ni usklajeno/		
10. Gradivo je lektorirano		DA
<p>11. Zahteva predlagatelja za</p>		
a)	obravnava neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnava gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		NE
<p>13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade</p> <p>Ministrstvo za notranje zadeve in Policija spremljata možnosti, da se izboljša oziroma razširi pravni okvir za odkrivanje, preiskovanje in pregon kaznivih dejanj. Na tej podlagi se je dalj časa pripravljalo vse potrebno za pristop k navedeni konvenciji. Konvencija je posebej pomembna zato, ker zagotavlja enoten pravni okvir za boj proti mednarodnemu kriminalu za vse države JV Evrope in države EU, ki mejijo na te države.</p> <p>Ena od nalog Ministrstva za zunanje zadeve, ki je navedena v točki 2.11 2. poglavja koalicijske pogodbe, je tudi sklepanje mednarodnih pogodb. Zaradi same narave postopka sklepanja mednarodnih pogodb te niso poimensko navedene v koalicijski pogodbi.</p>		NE

14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...

**Karl Erjavec
MINISTER**

**ZAKON O RATIFIKACIJI
KONVENCIJE O POLICIJSKEM SODELOVANJU V JUGOVZHODNI EVROPI**

1. člen

Ratificira se Konvencija o policijskem sodelovanju v jugovzhodni Evropi, sestavljena na Dunaju 5. maja 2006.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

POLICE COOPERATION CONVENTION FOR SOUTHEAST EUROPE

Preamble

The Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Macedonia, the Republic of Moldova, Romania and the State Union of Serbia and Montenegro

Hereafter referred to as "Contracting Parties",

Desiring to cooperate in order to pursue common security interests,

Resolved to effectively combat cross-border threats to public order and security and international crime by entering into a security partnership,

Aiming at further intensifying and enhancing the police cooperation, Determined to further strengthen mutual assistance in police matters,

Have agreed on the following:

Article 1

Scope of the Convention

The Contracting Parties shall strengthen their cooperation with respect to fighting threats to public security and/or order as well as with respect to prevention, detection and police investigation of criminal offences. This is done under national law, unless otherwise indicated in this Convention.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Convention

- a) "**Law enforcement authorities**" shall mean the authorities which in accordance with the national law of the Contracting Parties have the necessary competence to apply the provisions of this Convention;
- b) "**Officials**" shall mean any individual designated by the law enforcement authorities;
- c) "**Borders**" shall mean the Contracting Parties' land borders, borders on water courses, maritime borders, their airports and sea ports, defined by national law, internationally recognised;

- d) **“Third State”** shall mean any State other than the Contracting Parties;
- e) **“Residence permit”** shall mean an authorisation of whatever type issued by a Contracting Party which grants right of residence within its territory. This definition shall not include temporary permission to reside in the territory of a Contracting Party for the purposes of processing an application for asylum or a residence permit;
- f) **“Personal data”** shall mean any data relating to an identified or identifiable natural person: an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- g) **“Processing of personal data”** (hereafter referred to as “processing”) shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction;
- h) **“Information”** shall mean personal and non-personal data.

Article 3

General Cooperation Measures

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, within their jurisdiction, take all measures aiming at enhancing their cooperation.

In particular, the authorities shall provide for:

1. enhancing information exchange and communication structures by:
 - a) informing each other about facts of cases, links between suspects, and typical suspect behaviour without indicating person-related data;
 - b) informing each other directly, as timely as possible, about upcoming events and incidents of police relevance, without indication of person-related data, to facilitate combating threats to public order and security so that the necessary measures can be taken in time;
 - c) sharing significant information, except person-related data, to facilitate operational planning both for routine activities and for special operations, including as a precautionary measure intelligence about events and incidents that might have an impact on the territory of the respective other Contracting Party;
 - d) by preparing and regularly updating common directories containing data on jurisdictions and competences, and contact data;
 - e) maintaining radio communication and, in this respect by exchanging equipment until a uniform radio equipment and frequencies will be introduced in all European countries, and preparing joint proposals for low-

cost improvement of telecommunication, especially radio communication along the borders.

2. enhancing cooperation during operations and investigations for the purpose of prevention, detection and investigation and for countering threats by:
 - a) deploying the forces in the neighbouring border areas in line with coordinated planning;
 - b) planning and carrying joint programmes in the field of crime prevention;
 - c) holding meetings and talks at regular intervals, in order to control and maintain the quality of cooperation, discuss new strategies, coordinate operation-, search-and patrol plans, exchange statistical data, and coordinate working programmes;
 - d) facilitating mutual training/study visits as upon agreement by the departments concerned;
 - e) inviting representatives of the other Contracting Parties to participate in special operations as observers.

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article 4

Cooperation upon Request

- (1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, upon request, render mutual assistance in the framework of their respective jurisdiction to take measures against threats to public order and/or security, to prevent, detect and investigate criminal offences, unless such a request, or the execution of it, can only be dealt with by the judicial authorities under the law of the respective Contracting Party. If the requested authority is not competent to deal with the request, it shall forward the request to the competent authority and inform the requesting authority accordingly.
- (2) Law enforcement authorities in the sense of this Convention are mentioned in the Attached Lists. In any case, the competence of other Ministries is not to be interfered.
- (3) The Contracting Parties shall establish or appoint National Central Units. Until the establishment or appointment of National Central Units the existing structures in the respective countries shall be used.
- (4) Requests and replies to such requests can also be exchanged, if direct cooperation appears expedient, by informing the National Central Unit or existing structures to such a procedure, among the authorities named in the Attached Lists,
 - a) if official cross-border activities refer to criminal offences which will in all likelihood be investigated by the law enforcement authorities of the border region or
 - b) if requests to assist in averting imminent threats to public order and/or security cannot otherwise be transmitted in time through the usual channels

between the National Central Units.

(5) Requests can, in particular, concern:

- a) Identification of owners and users of motor-vehicles, of all types of vessels and aircrafts.

Upon request of a Contracting Party, the requested Contracting Party shall transmit stored data on motor-vehicles, on all types of vessels and aircrafts, as well as data of the owners and users, if these data are needed to identify a person in his/her capacity as owner/user of or to identify the vehicles used by a person, or the vehicle data required for the prevention and combating criminal offences, and protection from threats to the public order and/or security.

The law enforcement authorities of the requesting Contracting Party may forward the request to the authority(ies) which maintain(s) the vehicle registration database, or in urgent cases, and likewise, if information from the respective authorities of all types of vessels registration numbers is required, to a law enforcement authority of the requested Contracting Party.

- b) Information on driving-licences and vehicle documents as well as comparable driving permits and documents;
- c) Establishment of the place of abode, of the place of residence and residence permits;
- d) Identification of subscribers of telephones or other telecommunication equipment;
- e) Identification of individuals, dead bodies, or parts of dead bodies;
- f) Information on the origin of items, such as firearms, ammunition and explosives,
explosive devices, motor-vehicles, all types of vessels and aircrafts and cultural property;
- g) Search for wanted persons and property;
- h) Initiation and coordination of search measures;
- i) Police interviews and interrogations, especially in order to determine the willingness of a person to give information;
- j) Information on crime scene investigation, collection of evidence, evaluation and analysis of evidence;
- k) Concrete measures to ensure witness protection;
- l) Information exchange in cases of hot pursuit;
- m) Cooperation and information exchange on crowd control at all public gatherings;

(6) Requests and replies to such requests shall be made in writing (by fax or e-mail). In case person-related data are transmitted, a secure transmission method must be chosen taking into account the sensitivity of the data. In urgent cases, requests can be made orally. However, immediately afterwards a confirmation in writing must be made. The written reply will be given only after

receiving the written confirmation. The Contracting Parties shall make sure that only authorized personnel has access to the communication device used.

Article 5

Scope of Information Exchange

- (1) In the course of cooperation aiming at preventing, detecting and investigating criminal offences, in particular organised crime, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, upon request, exchange the following information:
 - a) on data of individuals involved in organised crime, intelligence on links between the suspects and persons under suspicion in relation to commission of criminal offences, their knowledge on the structure of criminal organisations and groups, and about typical behaviour patterns of suspects and persons under suspicion or suspect groups and groups under suspicion, information on prepared, attempted, or accomplished criminal offences, especially time, scene and type of crime, details on victims or victimized property, intelligence on the particular circumstances and about the relevant legal provisions, if required to prevent, detect and investigate criminal offences,
 - b) on methods and new forms of transborder crime,
 - c) on criminological and other crime-related research results, details on practice of conducting investigations, working means and methods aiming at their further development,
 - d) on intelligence and/or samples of items or property that were damaged during the crime, or were used or intended to commit a crime or which were the result of a committed crime,
 - e) on legislation in force relating to the crimes that are subject of this Convention,
 - f) on criminal proceeds and assets acquired through commission of or involvement in crime.
- (2) When obtaining information by means of special methods, the authorities of the Contracting Parties shall cooperate in compliance with their national legislation. The Contracting Parties undertake to ensure at least the same standard of protection for data transmitted in the course of such information exchange as prescribed by the respective national legal provisions.

Article 6

Information Exchange without Request

In certain cases, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall provide each other with information without being requested, if, based on proven facts, there is reason to assume that such information is needed to counter concrete threats to public order and/or security, or to prevent, detect and investigate criminal offences. Regarding the information exchange, Article 4, paragraphs 3 (National Central Units), 4 (requests and replies to such requests), and 6 (requests in writing by fax or e-mail)

shall apply accordingly.

Article 7

Joint Threat Analysis

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall aspire to possess a uniform level of information about the crime rate situation. To this end, they shall exchange status reports periodically or if a need arises, and make joint analyses at least once a year.

Article 8

Regular Information Exchange to Combat illegal Migration

- (1) The Contracting Parties shall exchange intelligence regularly to combat illegal border crossing and smuggling of human beings.
- (2) The information to be exchanged primarily refers to migratory movements, extent, structure and possible destinations, likely migratory routes and means of transport used to illegally cross the border, and forms of organisations of the smugglers. Furthermore, intelligence and analyses that refer to the current situation shall be communicated, and, likewise, any planned measures that might be of relevance for the other Contracting Party.

Article 9

Liaison Officers

- (1) The Contracting Parties may conclude bilateral agreements providing for the secondment, for a specified or unspecified period of time, of liaison officers from one Contracting Party to the law enforcement authorities of another Contracting Party.
- (2) The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period of time is intended to advance and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:
 - a) in the form of the exchange of information for the purposes of this Convention;
 - b) in executing requests for mutual police assistance in criminal matters;
 - c) with the tasks carried out by the authorities responsible for border surveillance.
- (3) Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded.
- (4) The Contracting Parties may agree within a bilateral or multilateral framework that liaison officers from a Contracting Party seconded to third States shall also

represent the interests of one or more other Contracting Parties. Under such agreements, liaison officers seconded to third States shall supply information to other Contracting Parties when requested to do so or on their own initiative and shall, within the limits of their powers, perform duties on behalf of such Parties. The Contracting Parties shall inform one another of their intentions with regard to the secondment of liaison officers to third States.

Article 10

Witness Protection

- (1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties designated for the witness protection shall directly cooperate in the area of witness protection programmes.
- (2) The cooperation shall, in particular, include the exchange of information, assistance as regards logistics, and taking over of persons to be protected.
- (3) An Agreement will be signed for each particular case of taking over of persons to be protected, in order for mutual rights and obligations to be regulated.
- (4) The person to be protected must have been placed under the witness protection programme of the requesting Contracting Party. The person to be protected will not be included in the witness protection programme of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly.
- (5) In principle the requesting Contracting Party shall bear the costs of living for the persons to be protected. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.
- (6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party can cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 11

Basic and Advanced Training and Exchange of Experience

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the field of basic and advanced training, by, *inter alia*,

- a) exchanging syllabi for basic and advanced training;
- b) arranging joint basic and advanced training seminars and cross-border exercises as part of the cooperation laid down in this Convention;
- c) inviting representatives of the law enforcement authorities of the other Contracting Party to participate in exercises and special operations as observers, and providing for mutual practical training visits;

- d) permitting representatives of the law enforcement authorities of the other Contracting Party to attend advanced training courses.

Article 12

Prevention

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall exchange experience in the field of crime prevention and shall launch and carry out joint programmes to this effect.

Article 13

Hot Pursuit

- (1) Officers of one of the Contracting Parties who are pursuing in their country an individual caught in the act of committing or participating in a criminal offence shall be allowed, subject to bilateral Implementation Agreements concluded in accordance with Article 34 paragraph 1 of this Convention, to continue pursuit in the territory of another Contracting Party without the latter's prior authorisation, where given the particular urgency of the situation, it is not possible to notify the law enforcement authorities of the other Contracting Party by one of the means provided for in Article 24 of the Convention prior to entry into that territory or where these authorities are unable to reach the scene in time to take over the pursuit.

The same shall apply where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

The pursuing officers shall, not later than when they cross the border, contact the law enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit is to take place. The hot pursuit will cease as soon as the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place so requests. At the request of the pursuing officers, the competent local authorities shall challenge the pursued person in order to establish the person's identity or to make an arrest.

- (2) The bilateral Implementation agreements as referred to in paragraph 1 of this Article shall define the criminal offences for which the hot pursuit will be applicable either by way of an exhaustive list or by extending it to all extraditable criminal offences.
- (3) Hot pursuit shall be carried out in accordance with one of the following procedures, defined by the bilateral Implementation Agreements as referred to in paragraph 1 and 2 of this Article:
 - a) The pursuing officers shall not have the right to apprehend the pursued person;
 - b) If no request to cease the hot pursuit is made and if the competent local authorities are unable to intervene quickly enough, the pursuing officers may detain the person pursued until the officers of the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place, who must be informed

immediately, are able to establish the person's identity or make an arrest.

- (4) Hot pursuit shall be carried out in accordance with paragraphs 1 and 3 and in one of the following ways as defined by the bilateral Implementation Agreements as referred to in paragraph 1 and 2 of this Article:
- a) in an area or during a period as from the crossing of the border, to be established in the bilateral Implementation Agreement;
 - b) without limit in space or time.
- (5) Hot pursuit shall be carried out only under the following general conditions:
- a) The pursuing officers must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions issued by the competent local authorities.
 - b) Pursuit shall be solely over land and blue borders.
 - c) Entry into private homes and places not accessible to the public is prohibited.
 - d) The pursuing officers shall be easily recognisable, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles; the use of civilian clothes combined with the use of unmarked vehicles without the aforementioned identification is prohibited; the pursuing officers must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.
 - e) The pursuing officers may carry their service weapons; their use shall be prohibited except in cases of legitimate self-defence.
 - f) Once the pursued person has been apprehended as provided for in paragraph 3(b), for the purpose of being brought before the competent local authorities that person may only be subjected to a security search; handcuffs may be used during the transfer; objects carried by the pursued person may be seized.
 - g) After each operation referred to in paragraphs 1, 3 and 4, the pursuing officers shall appear before the competent local authorities of the Contracting Party in whose territory they were operating and shall report on their mission; at the request of those authorities, they shall remain at their disposal until the circumstances surrounding their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even where the hot pursuit has not resulted in the arrest of the person pursued.
 - h) The authorities of the Contracting Party from which the pursuing officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit took place, shall assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings, providing that the identity of the involved pursuing officer is protected.
- (6) A person who, following the action provided for in paragraph 3, has been arrested by the competent local authorities may, whatever that person's

citizenship, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply *mutatis mutandis*. If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory the person was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of extradition in any form whatsoever.

- (7) The officers referred to in the previous paragraphs shall be specified in the bilateral Implementation Agreements.
- (8) The Contracting Parties may, on a bilateral basis, extend the scope of paragraph 1 and adopt additional provisions in implementation of this Article.

Article 14

Cross-border Surveillance

- (1) Officers of one of the Contracting Parties who, as part of a criminal investigation, are keeping under surveillance in their country a person who is presumed to have participated in an extraditable criminal offence shall subject to bilateral Implementation Agreements concluded in accordance with Article 34 paragraph 1 of this Convention be authorised to continue their surveillance in the territory of another Contracting Party where the latter has authorised cross-border surveillance in response to a request for assistance made in advance. Conditions may be attached to the authorisation. On request, the surveillance will be entrusted to officers of the Contracting Party in whose territory this is carried out. The request for assistance referred to in the first subparagraph must be sent to an authority designated by each of the Contracting Parties and empowered to grant or to pass on the requested authorisation.
- (2) Where, for particularly urgent reasons, prior request for authorisation can not be submitted from the requesting Contracting Party, the Officers carrying out the surveillance shall subject to bilateral Implementation Agreements mentioned in paragraph 1 of this Article be allowed to continue beyond the border the surveillance of a person presumed to have committed a criminal offence as mentioned in paragraph 3. In these cases, the authority of the Contracting Party in whose territory the surveillance is to be continued, must be notified immediately that the border has been crossed, and a request for assistance outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted with no delay.
- (3) The bilateral Implementation agreements as referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall define the criminal offences mentioned in paragraph 2 either by way of an exhaustive list or by extending it to all extraditable criminal offences.
- (4) Surveillance shall cease as soon as the Contracting Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification or the request referred to in the previous paragraphs, where authorisation has not been obtained, five hours after the border was crossed.
- (5) The surveillance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:
 - a) The officers carrying out the surveillance must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they

- are operating; they must obey the instructions of the competent local authorities.
- b) Except in the situations outlined in paragraph 2, the officers shall, during the surveillance, carry a document certifying that authorisation has been granted.
 - c) The officers carrying out the surveillance must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.
 - d) The officers carrying out the surveillance may carry their service weapons during the surveillance unless specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited except in cases of legitimate self-defence.
 - e) Entry into private homes and places not accessible to the public is prohibited.
 - f) The officers carrying out the surveillance may neither challenge nor arrest the person under surveillance.
 - g) All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Contracting Party in whose territory they took place; the officers carrying out the surveillance may be required to appear in person.
 - h) The authorities of the Contracting Party from which the surveillance officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the surveillance took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings, provided that the identity of the involved officer is protected.
- (6) The officers referred to in the previous paragraphs shall be specified in the bilateral Implementation Agreements.
- (7) The Contracting Parties may, by way of bilateral Implementation Agreement, extend the scope of this Article and adopt additional measures in application thereof.

Article 15

Controlled Delivery

- (1) Upon Letter of Request from a Contracting Party, another Contracting Party can, in case of investigations for extraditable offences, if appropriate, permit controlled delivery on its territory, especially of transport of narcotic drugs, precursors, firearms, explosives, counterfeit currency, and items originating from a crime, or intended to be used to commit a crime, if the requesting Contracting Party explains that, without such a measure, identification of perpetrators or of distributing routes would be impossible or extremely hampered. If the content of a controlled delivery presents a particular risk for the persons involved, or a danger to the public, the requested Contracting Party has the right to ask that certain conditions be met before granting the request or refuse the request altogether.
- (2) The requested Contracting Party shall take control over the delivery when it crosses the border, or at a place of taking over agreed by the law enforcement

authorities, in order to avoid interruption of control, and guarantees permanent surveillance of the shipment in a manner that enables police intervention at any time. After takeover by the requested Contracting Party, officers of the requesting Contracting Party can continue to follow the controlled delivery together with officers of the requested Contracting Party, upon agreement with the requested Contracting Party.

- (3) The officers of the requesting Contracting Party are obliged to observe the laws of the requested Contracting Party.
- (4) If the competent law enforcement authorities of the requested Contracting Party cannot intervene in due time, and if continuation of the controlled delivery would present a serious risk for life or health of persons, or cause serious damage to property, or if the delivery could no longer be kept under control, the officer of the requesting Contracting Party can seize the controlled delivery. If necessary, the officers of the requesting Contracting Party can stop and apprehend persons who escort the shipment until intervention by law enforcement authorities of the requested Contracting Party. In any case the requesting Contracting Party shall inform the law enforcement authorities of the requested Contracting Party without delay.
- (5) When a controlled delivery has been seized on the territory of the requested Contracting Party, it may be handed over to the requesting Contracting Party on the basis of a Letter of Request.
- (6) A person who, following the action provided for in paragraph 4, has been arrested by the competent local authorities may, whatever that person's citizenship, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply *mutatis mutandis*.
- (7) If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory he/she was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of extradition in any form whatsoever.
- (8) In the course of a controlled delivery, the provisions of Article 14, paragraph 5, sub-paragraph a) to c) and e) to h) shall apply accordingly for the officers of the requesting Contracting Party.
- (9) An official Letter of Request, demanding a controlled delivery, over which control begins or is continued into a third State, shall be granted only if in the request is indicated that the conditions set out in paragraph 2 are also met by the third State.

Article 16

Undercover Investigations to Investigate Crimes

- (1) In the course of investigations for criminal offences, a Contracting Party can, on the basis of a request received in advance, consent to the deployment of officers of the requesting Contracting Party under the terms of its legislation, who can play the role of an agent, or a person performing a controlled purchase (hereafter referred to as "undercover investigator"). The requesting Contracting Party shall make such a request only if the investigation of the criminal offence would otherwise be impossible or extremely impeded. The true identity of the officer need not be revealed in the request.
- (2) Undercover investigations on the territory of the requested Contracting Party shall be restricted to single, temporary operations. Preparations of these operations shall be done by way of coordination between the officers involved from the Contracting Parties. The deployment of an undercover investigator and

the execution of the actions taken by the under cover investigator shall be managed by the requested Contracting Party. The requested Contracting Party is responsible for the action taken by an undercover investigator of the requesting Contracting Party, and can, at any time, demand the termination of the operation.

- (3) The deployment of undercover investigators under this Article, the conditions under which the operation is carried out and the terms for the use of the investigation results shall depend upon the legislation of that Contracting Party on whose territory the undercover investigator is deployed.
- (4) The requested Contracting Party shall grant the undercover investigator all necessary support in form of personnel, including the presence of his handler, logistics and technical equipment, and shall take all necessary measures to protect the undercover investigator during the operation on its territory.
- (5) Due to extreme urgency, in case there is a serious danger that the identity of the undercover investigator can be revealed, the deployment of an undercover investigator on the territory of the other Contracting Party shall be admissible without prior consent as outlined in paragraph 1. In these cases, the preconditions for the deployment of the undercover investigator on the territory of the other Contracting Party must be met. The activities of the undercover investigator must be restricted to the extent absolutely essential for maintaining his/her cover story or his/her security. The requested Contracting Party shall be notified of the deployment without delay, and can, at any time, demand the termination of the operation.
- (6) Paragraphs 1 to 4 shall apply accordingly in cases where a Contracting Party requests the deployment of an undercover investigator of the other Contracting Party on its territory. In such cases, unless otherwise agreed upon, the requesting Contracting Party shall bear the costs of the operation.
- (7) The Contracting Parties shall take all necessary precautions to keep the undercover investigator's identity secret and to guarantee his/her security, also after his/her deployment is over.

Article 17

Undercover Investigations to Prevent Criminal Offences

- (1) As far as permissible under the respective national legislation, undercover investigations to prevent extraditable crimes can be carried out on the territory of the other Contracting Party, if consent has been given to this cross-border undercover investigation upon prior receipt of a request.
- (2) Article 16 shall apply accordingly.

Article 18

Request to Collect Evidence in Case of Imminent Danger

- (1) In case of imminent danger, requests can be made by the respective law enforcement authorities as far as authorized to do so under national law, to collect evidence including physical examinations, as well as searches and seizures, as far as provided for by national legislation. The requests shall be addressed directly to the competent law enforcement authority.
- (2) The execution of the request, including the determination whether there is indeed imminent danger, shall depend on the law of the requested Contracting Party, which will inform, without delay, the requesting Contracting Party about it.
- (3) If the request referred in paragraph 1 was not made by a judicial authority, the judicial authority in charge shall be notified without delay that the request was

- made, including of the special circumstances of the case implying imminent danger.
- (4) As far as the law of the requested Contracting Party requires a court order for giving or upholding the measure on the requested Contracting Party's territory, an order or explanation by the competent court of the requesting Contracting Party shall be filed subsequently, without delay. The Contracting Parties shall inform each other about the relevant provisions of their national law.
 - (5) The transmission of the results of the measures taken to the requesting Contracting Party shall require an official letter rogatory by the competent judicial authority. If the results of the measures taken need to be transmitted as a matter of urgency, the requested authority can transmit the results directly to the requesting authority. In case the requested authority is not a judicial authority, the transmission of the results shall require prior consent by the competent judicial authority.

Article 19

Request for Physical Examination

- (1) As far as permitted under the law of the requested Contracting Party, the Contracting Parties, through the law enforcement authorities, shall provide each other mutual assistance with regard to physical examination of the suspect and other individuals.
- (2) Requests under paragraph 1 shall be granted only if,
 - a) the examination is required to determine facts of relevance to the case and is commensurate to the seriousness of the criminal offence;
 - b) an order for physical examination is submitted by a service authorized to do so under national law of the requesting Contracting Party, or it is obvious from a message sent by such a service that the preconditions for an examination have been met, if the suspect or the other persons are staying on the territory of the requesting Contracting Party.

Article 20

Transmission and Comparison of DNA-Profiles and other Identification Material

- (1) In the course of pending investigations or penal proceedings, and with respect to missing persons and unidentified bodies, the competent services of the Contracting Parties shall grant each other mutual assistance by exchange and searching DNA-profiles and other Identification Material in their databases as provided for under their respective national legislation. The results thereof shall be made known as soon as possible to the competent services of the requesting Contracting Party. For this purpose, the Interpol-DNA-form in the version valid at the time of the request shall be used. If typing of the biological material is considered necessary to increase the bio-statistical accuracy, the requested Contracting Party shall, as far as feasible and commensurate, take care of such typing of the biological material. Any expenses arising from such action shall be refunded to the requested Contracting Party.
- (2) If DNA-database search as outlined in paragraph 1 has remained negative, the requested Contracting Party shall save the DNA-profile obtained as laid down in paragraph 1 for the purpose of DNA-database-search as provided for under its

- national law in its database, if asked to do so by requesting Contracting Party.
- (3) If the DNA-profile of a certain person staying in the requested Contracting Party is not available, the requested Contracting Party shall grant legal assistance by obtaining and analysing molecular-genetic material of this person, and transmitting the DNA-profiles obtained therefore, if
- a) the requesting Contracting Party advises the purpose of the same;
 - b) the requesting Contracting Party submits an analysis request or order as required under its law to the competent service, indicating that there would be justified grounds for collecting and analysing the molecular-genetic material, would the person be staying on the territory of the requesting Contracting Party, and
 - c) the conditions for obtaining and analysing molecular-genetic material under the law of the requested Contracting Party have been met;
 - d) the requested Contracting Party shall be refunded any costs arising from doing so.
- (4) Requests can also be transmitted by the competent police authorities of both Contracting Parties and dealt with through the same channels.

Article 21

Authorities responsible for Requests as defined in Chapter I

- (1) The respective Law Enforcement Authorities which have been listed by the Contracting Parties in the Attached Lists referred to in Article 37 shall be responsible for requests referred to in Articles 15, 16, 17, 18, 19 and 20.
- (2) Copies of the requests referred to in paragraph 1 shall be transmitted to the National Central Unit described in Article 4 paragraph 3.

Article 22

Legal Status of operating Officers

For the purpose of this Convention, officers operating in the territory of another Contracting Party shall be regarded as officers of that Party with respect to offences committed against them or by them.

Article 23

Liability of operating Officers

- (1) Where, for the purpose of this Convention, officers of a Contracting Party are operating in the territory of another Contracting Party, the first Contracting Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, under the law of the Contracting Party in whose territory they are operating.
- (2) The Contracting Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall provide for its reparation or compensation under same conditions applicable to damages caused by its own officers.
- (3) The Contracting Party whose officers have caused damage to any person in the

territory of another Contracting Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

Article 24

Technical Measures for Facilitating Transborder Cooperation

- (1) In accordance with the relevant international agreements and account being taken of local circumstances and technical possibilities, the Contracting Parties shall install, in particular in border areas, telephone, radio, and telex lines and other direct links to facilitate police cooperation, in particular for the timely transmission of information for the purposes of police cooperation, as stipulated in this Convention.
- (2) In addition to these short-term measures, they will consider, in particular, the following options:
 - a) exchange equipment or post liaison offers provided with appropriate radio equipment;
 - b) widen the frequency bands used in border areas;
 - c) establish common links for police services operating in these same areas;
 - d) coordinate their programmes for the procurement of communications equipment, with a view to installing standardised and compatible communications systems.
- (3) In accordance with mutual agreements, Contracting Parties may also arrange joint use of other types of technical equipment and other means, owned by one or more of the Contracting Parties.

Article 25

Establishments providing Accommodations

- (1) The Contracting Parties shall adopt the necessary measures in order to ensure that:
 - a) the managers of establishments providing accommodation or their agents warrant that aliens complete and sign registration forms and confirm their identity by producing a valid identity document;
 - b) the completed registration forms will be kept by the law enforcement authorities or forwarded to them where such authorities deem this necessary for the prevention of threats, for criminal investigations or for clarifying the circumstances of missing persons or accident victims, save where national law provides otherwise.
- (2) Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to persons staying in any commercially rented accommodation, in particular tents, caravans and boats. Aliens are persons who are not nationals of the Contracting Party where the accommodation is provided and registration made.

CHAPTER II: TERMS OF COOPERATION

Article 26

Joint Cooperation and Cross-border Search Operations

- (1) If the need arises, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall form mixed analysis working groups and other working groups, as well as, control and surveillance teams in which officers of a Contracting Party take a supportive and advisory role, in order to intensify the cooperation during operations in the territory of the other Contracting Party, without independently exercising sovereign powers.
- (2) The law enforcement authorities of the Contracting Parties in the border regions shall participate in cross-border search operations for fugitive suspects. The National Central Units shall be involved in cases of super-regional significance.
- (3) The authorities shall cooperate in the search for missing persons.
- (4) When officials of a Contracting Party are operating in the territory of another Contracting Party, they will be authorised to wear their uniforms and service weapons and to carry other means of force, except if the other Contracting Party on whose territory the operation is carried out, will declare that this is not allowed or only allowed under certain circumstances.
- (5) The use of service weapons is only allowed in the case of self defence.

Article 27

Joint Investigation Teams

- (1) By mutual agreement, the law enforcement authorities of two or more Contracting Parties may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Contracting Parties setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement setting up the team.
- (2) A joint investigation team may, in particular, be set up where:
 - a) a Contracting Party's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Contracting Parties;
 - b) a number of Contracting Parties are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate coordinated, concerted action in the Contracting Parties involved.
- (3) A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Contracting Party concerned. The team shall be set up in one of the Contracting Party in which the investigations are expected to be carried out.
- (4) Requests for the setting up of a joint investigation team shall include the authority making the request, the purpose of the joint investigation team, the Contracting Parties in which the joint investigation team will operate and proposals for the composition of the joint investigation team.
- (5) A joint investigation team shall operate in the territory of the Contracting Parties setting up the team under the following general conditions:
 - a) the leader of the team shall be a representative of the law enforcement authority participating in criminal investigations from the Contracting Party in which the team operates. The leader of the team shall act within the

limits of his or her competence under national law;

- b) the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Contracting Party in which it operates. The members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in subparagraph (a), taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team.
- (6) In this Article, members of the joint investigation team from Contracting Parties other than the Contracting Party in which the team operates are referred to as being "seconded" to the team.
 - (7) Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Contracting Party of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Contracting Party where the team operates, decide otherwise.
 - (8) Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Contracting Party where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the law enforcement authorities of the Contracting Party of operation and the seconding Contracting Party.
 - (9) Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Contracting Parties setting up the team, members seconded to the team by that Contracting Party may request their own law enforcement authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Contracting Party under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.
 - (10) Where the joint investigation team needs assistance from a Contracting Party other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the law enforcement authorities of the Contracting Party of operations to the law enforcement authorities of the other Contracting Party concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.
 - (11) A member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Contracting Party which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.
 - (12) Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the law enforcement authorities of the Contracting Parties concerned may be used for the following purposes:
 - a) for the purposes for which the team has been set up;
 - b) subject to the prior consent of the Contracting Party where the information became available, for detecting, investigation and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Contracting Party concerned or in respect of which that Contracting Party could refuse mutual assistance;
 - c) for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to subparagraph (b) if subsequently a criminal investigation is opened;
 - d) for other purposes to the extent that this is agreed between Contracting Parties setting up the team.

- (13) This Article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.
- (14) To the extent that the laws of the Contracting Party concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the law enforcement authorities of the Contracting Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. Such persons may, for example, include officials of international organisations recognized by Contracting Parties. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this Article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

Article 28

Mixed Patrols along the State Border

- (1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties can perform mixed patrols along the common border in order to fight threats to public security and to combat illegal transborder activities.
- (2) When performing mixed patrols, the officers of the other Contracting Party shall be authorized, as far as permitted by the national legislation of the Contracting Party on whose territory they are acting, to determine the identity of persons and to stop them should they attempt to avoid control. Other measures shall be taken by officers of the Contracting Party, on whose territory the operation is carried out, unless the measures would be ineffective or impossible without the intervention of the officers of the other Contracting Party.
- (3) During mixed patrols referred to in paragraphs 1 and 2, the legislation of that Contracting Party, on whose territory the officers become active, shall apply.
- (4) When officials of a Contracting Party are operating on the territory of another Contracting Party, they will be authorised to wear their uniforms and service weapons and to carry other means of force, except the other Contracting Party on whose territory the operation is carried out, will declare that this is not allowed or only allowed under certain circumstances.
- (5) The use of service weapons is only allowed in the case of self defence.

Article 29

Cooperation in Common Centres

- (1) Common centres can be established to facilitate information exchange and cooperation between the law enforcement authorities of the Contracting Parties in the framework of this Convention.
- (2) In the common centres, officers of the Contracting Parties shall cooperate side-by-side in the framework of their respective competencies, in order to exchange, analyse, and pass on information, and also to play a supportive role in the coordination or cross-border cooperation as laid down in this Convention, irrespective of the official contacts, correspondence and exchange of intelligence through the National Central Units. Articles 3 and 4 of the Convention shall apply accordingly for the transmission of person-related data between the officers, as well as, the provisions of Article 30 of the Convention.
- (3) Supportive activities can also comprise preparation of and assistance in handing over persons under treaties concluded between the Contracting Parties.
- (4) The officers cooperating in the common centres shall be exclusively subject to the instruction and disciplinary power of their national authorities. The officers in

the common centres shall not carry out operational activities on their own. Joint operations can only be carried out upon agreement between the competent law enforcement authorities of the Contracting Parties and in the ways made possible under this Convention.

- (5) The establishment of common Centres and the modalities of cooperation and even distribution of costs shall be regulated in the Implementation Agreements specified in Article 34 paragraph 1.

Article 30

Restriction of Cooperation

- (1) If a Contracting Party considers that granting the execution of a request or any other form of cooperation might jeopardise its security or other important interests or the national legislation, it shall inform the other Contracting Party that it refuses the cooperation in full or in part, or that it agrees to cooperate under certain conditions. The Contracting Parties shall inform each other, without delay, in writing, stating the ground for complete or partial refusal of cooperation.
- (2) Technical equipment and pertinent technical documentation given to law enforcement authorities under this Convention must not be passed on to third States without prior consent of the donating authorities.

Article 31

Data Protection

- (1) As regards the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Convention, each Contracting Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention, adopt the necessary national provisions in order to achieve a level of protection of personal data which complies with the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.
- (2) Furthermore a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 must be achieved.
- (3) The communication of personal data provided for in this Convention shall not take place until the provisions for the protection of personal data as specified in paragraph 1 entered into force in the territories of the Contracting Parties involved in such communication.
- (4) The following provisions shall apply for the transmission of data under the terms of Chapters I and II of this Convention and for their further use and processing:
 - a) Data communicated under this Convention shall be used by the Contracting Parties solely for the purposes for which it has been supplied or for preventing an immediate and serious threat to public security or for preventing a serious offence. Processing for other purposes shall be permitted solely with the prior authorisation of the communicating Contracting Party;
 - b) When transmitting data, the transmitting authority shall set deadlines for deletion and/or destruction (hereafter referred to as "destruction") of the data in line with its national legislation. Irrespective of these deadlines, the

transmitted data shall be destroyed if no longer required for fulfilling the tasks which constituted the reason for their transmission, or for any other purposes in accordance with sub-paragraph a). The transmitted data shall be destroyed at the very latest on the day of the termination of the validity this Convention, unless it will be replaced by a new Convention;

- c) Should it turn out that incorrect data have been transmitted, or unlawfully obtained the transmitting authority shall be obliged to inform the recipient accordingly without delay. The recipient shall forthwith destroy the unlawfully obtained or transmitted data, or rectify the incorrect data. If the recipient learns of unlawful processing of the transmitted data, it shall be obliged to notify the transmitting authority accordingly, without delay. If the recipient has reasons to believe that the transmitted data are incorrect, or that they need to be destroyed, it will notify the transmitting authority accordingly without delay. The transmitting authority and the recipient shall inform each other about all circumstances that are of relevance for keeping the transmitted data accurate and updated;
 - d) The recipient is obliged to effectively protect the transmitted data from accidental or unauthorised destruction, accidental loss, accidental or unauthorised change, accidental or unauthorised dissemination, accidental or unauthorised access, or accidental or unauthorised publication;
 - e) The transmitting authority and the recipient shall be obliged to keep log-files of transmission, receipt and destruction of the data. The logging shall comprise the reasons for sending, the contents, the transmitting authority and the recipient, the time of transmission and of destruction of the data. On-line transmissions are to be logged by means of computer-aided methods. The logging records shall be kept for a minimum period of three years. The logging data may be used only for authentication that relevant legal provisions on data protection have been observed;
 - f) Upon request, the recipient shall inform the transmitting authority about each processing of the transmitted data and about the results obtained;
 - g) Upon request, every person shall be entitled to be informed by the authority responsible for data-processing, with regard to the data concerning him/her, transmitted or processed in the framework of this Convention, and shall be entitled to rectification of incorrect data or destruction of unlawfully processed data. Exceptions from this rule and the practical process depend on the national law of the Contracting Party asked for information, rectification or destruction. Before a decision is taken with regard to such an application, the recipient shall give the transmitting authority an opportunity to comment;
 - h) The Contracting Parties shall make sure that each person in case of a violation of his/her data protection rights can complain to an independent court or another independent authority, and that he/she can claim damages;
 - i) Information received by the Contracting Parties shall only be further transmitted to third States with the prior authorisation of the Contracting Party which provided the information.
- (5) The Contracting Parties shall be liable, in conformity with their respective

legislation, for harm inflicted upon a person as a consequence of processing of data concerning him/her that were transmitted in the framework of this Convention in cases where the data transmitted were incorrect or unlawfully transmitted. When held liable under their legislation, the Contracting Parties cannot plead vis-à-vis the prejudiced person that the transmitted data had been incorrect or unlawfully transmitted by another Contracting Party. If the receiving Contracting Party indemnifies a loss caused by use of incorrect or unlawfully transmitted data, the transmitting Contracting Party shall refund the entire amount of indemnification granted.

- (6) Control of observance of the legal provisions on data protection, when processing data obtained by officers active on the territory of the other Contracting Party in the framework of the implementation of this Convention, shall be incumbent upon the law enforcement authority of that Contracting Party on whose behalf the data had been obtained and shall be subject to its legislation.
- (7) Officers who are active on the territory of the other Contracting Party shall not have direct access to computerised data of this Contracting Party.

Article 32

Confidentiality of information and Classified Information

- (1) The Contracting Parties shall, in principle, ensure a basic protection for all information received from another Contracting Party, by all necessary measures, including the obligation of discretion and confidentiality, limiting access to information to authorised personnel, protection of personal data and general technical and procedural measures to safeguard the security of the information.
- (2) Information subject to a formal classification level of the transmitting Contracting Party, which is indicated by a specific marking, shall receive an equivalent protection by the recipient of the information in accordance with the table of equivalence of the classification levels of the Contracting Parties in the Attached Lists.
- (3) In choosing the classification level, each Contracting Party shall adhere to the classification of the information under its national law or applicable regulations and take into account the need for flexibility and the requirement that classification of law enforcement information should be the exception and that, if such information must be classified, the lowest possible level should be assigned.
- (4) The transmitting authority shall inform the recipient, without delay, in writing, about a change of the classification level, or withdrawal of the classification. The recipient shall undertake to adapt the classification level in compliance with this message, or to withdraw the classification.
- (5) The transmitted classified information shall be used solely for the purpose for which they were transmitted, and shall be disclosed only to those persons who require this information for their activity and who are authorised, under national law, to have knowledge of such classified information.
- (6) All violations of the legal provisions of the receiving Contracting Party concerning the protection of the transmitted classified information shall be made known to the transmitting authority without delay. This communication shall also contain the circumstances and the consequences of such violation, and the measures taken to limit the consequences and to prevent future violations of that nature.

- (7) The classified information shall be transmitted to the other Contracting Party by courier or in any other way agreed upon, which is admissible under the respective national legislation of the Contracting Parties.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 33

Committee of Ministers

- (1) A Committee composed of the competent Ministers of the Contracting Parties shall be set up. The Committee of Ministers decides unanimously on the interpretation, implementation and application of this Convention.
- (2) The Committee of Ministers shall establish an expert working group, which will observe application and implementation of the Convention, give recommendations to the Committee of Ministers for interpretation and improvements of the Convention provisions, and carry out some other activities for the needs of the Committee.
- (3) The Committee of Ministers shall be convened upon request of a Contracting Party, but at least once a year. It will meet in the territory of each Contracting Party in turn.

Article 34

Implementation Agreements and Communications

- (1) The Contracting Parties may conclude Implementation Agreements for the purpose of this Convention.
- (2) The Contracting Parties shall notify the Depositary of changes of jurisdictions and designations of the authorities mentioned in the text of this Convention and its Attached Lists.

Article 35

Expenses

Each Contracting Party shall meet in accordance with its national legislation the costs arising for its authorities from the implementation of this Convention, unless otherwise stated in this Convention or the Implementation Agreements, or otherwise agreed upon in advance between the law enforcement authorities.

Article 36

Relation to Other International Treaties

This Convention shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties

arising out of other international treaties.

Article 37

Attached Lists

The Attached Lists form an integral part of this Convention.

Article 38

Depositary

- (1) Depositary of this Convention is the Republic of Albania.
- (2) The Depositary shall send a certified copy of this Convention to each signatory or acceding state.
- (3) The Depositary shall notify the other Contracting Parties of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of any reservations and declarations, and of any other notification made in connection with this Convention.
- (4) The Depositary shall notify all Contracting Parties on any date of entry into force of the Convention in accordance with Article 40.
- (5) The Depositary shall arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.
- (6) The first meeting of the Committee of Ministers shall be convened by the Depositary after entry into force of the Convention.

Article 39

Ratification, Acceptance, Approval or Accession

- (1) This Convention is subject to ratification, acceptance, or approval of the Signatories. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.
- (2) This Convention shall be open for accession. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 40

Entry into Force

- (1) This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.
- (2) For each State ratifying, accepting, approving, or acceding to this Convention after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.
- (3) All Implementation Agreements, binding all Contracting Parties, concluded

under the terms of Article 34 of this Convention shall become binding for every State ratifying, accepting, approving, or acceding to this Convention after the entry into force of this Convention on the date of entry into force of this Convention for such State.

Article 41

Reservations

- (1) Each State may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, formulate reservations.
- (2) Reservations may be withdrawn at any time by notification to the Depositary. Such notification shall take effect on the date on which it is received.


Article 42


Withdrawal and Suspension


- (1) This Convention shall be concluded for an indefinite period of time.
- (2) Any Contracting Party may withdraw from this Convention at any time by written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
- (3) Any Contracting Party may suspend the operation of this Convention in full or in part if necessary to maintain the security of the state, the public order or security, or life and limb of persons. The Contracting Parties shall notify the depositary without delay of taking or revoking such a measure. Any measure taken under this paragraph shall take effect 15 days after the date of receipt of the notification by the Depositary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised have signed this Convention:


For the Republic of Albania: 


For Bosnia and Herzegovina: 

For the Republic of Macedonia: 

For the Republic of Moldova: 

For Romania: 

For the Republic of Serbia: 

For the Republic of Montenegro: 

Done at Vienna, on the 5th day of May, 2006, in a single original, in the English language.

KONVENCIJA O POLICIJSKEM SODELOVANJU V JUGOVZHODNI EVROPI

Preambula

Republika Albanija, Bosna in Hercegovina, Republika Makedonija, Republika Moldova, Romunija in Državna skupnost Srbije in Črne gore,

v nadaljnjem besedilu "pogodbenice", so se

v želji po sodelovanju pri uresničevanju skupnih varnostnih interesov,

odločene, da se bodo učinkovito borile proti čezmejnimi grožnjami javni varnosti in varnosti ter mednarodni kriminaliteti s sklenitvijo varnostnega partnerstva,

s ciljem, da še poglobijo in okrepijo policijsko sodelovanje,

odločene, da okrepijo medsebojno pomoč pri policijskih zadevah,

sporazumele:

1. člen

Področje uporabe konvencije

Pogodbenice krepijo medsebojno sodelovanje v boju proti grožnjami javni varnosti in/ali redu ter pri preprečevanju, odkrivanju in policijskem preiskovanju kaznivih dejanj. To poteka po notranji zakonodaji, če v tej konvenciji ni določeno drugače.

2. člen

Pomen izrazov

V tej konvenciji:

- a) so **"organi odkrivanja in pregona"** organi, ki imajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic potrebno pristojnost za uporabo določb te konvencije;
- b) so **"uradniki"** osebe, ki jih določijo organi odkrivanja in pregona;
- c) so **"meje"** kopenske meje, meje po vodotokih, morske meje, letališča in pristanišča pogodbenic, ki jih določa notranja zakonodaja, in so mednarodno priznane;
- d) je **"tretja država"** država, ki ni pogodbenica;
- e) je **"dovoljenje za prebivanje"** vsako dovoljenje, ki ga izda pogodbenica in podeljuje pravico do prebivanja na njenem območju. Ta opredelitev ne vključuje začasne dovolitve prebivanja na območju pogodbenice zaradi obravnave prošnje za azil ali dovoljenja za prebivanje;

- f) so **"osebni podatki"** podatki, ki se nanašajo na določeno ali določljivo fizično osebo: določljiva oseba je tista, ki jo je mogoče posredno ali neposredno določiti, še zlasti s pomočjo identifikacijske številke ali enega ali več dejavnikov, značilnih za njeno fizično, fiziološko, mentalno, ekonomsko, kulturno ali socialno identiteto;
- g) je **"obdelava osebnih podatkov"** (v nadaljevanju "obdelava") vsakršna operacija ali vrsta operacij, ki se opravljajo z osebnimi podatki, avtomatizirane ali ne, kot npr. zbiranje, zapisovanje, organiziranje, hranjenje, prilagajanje ali spreminjanje, dostop, vpogled, uporaba, razkritje s pošiljanjem, razširjanjem ali siceršnjim dajanjem na voljo, razvrščanje ali kombiniranje, blokiranje, brisanje ali uničenje;
- h) so **"informacije"** osebni in neosebni podatki.

3. člen

Splošni ukrepi sodelovanja

Organi odkrivanja in pregona pogodbenic v okviru svojih pristojnosti sprejmejo vse ukrepe, katerih namen je izboljšanje medsebojnega sodelovanja.

Organi še zlasti zagotovijo:

1. izboljšanje izmenjave informacij in komunikacijskih struktur s pomočjo:
 - a) medsebojnega obveščanja o dejstvih v zvezi s primeri, povezavah med osumljenci in značilnem obnašanju storilcev brez navajanja osebnih podatkov;
 - b) neposrednega čimprejšnjega medsebojnega obveščanja o bližajočih se dogodkih, pomembnih za policijo, brez navajanja osebnih podatkov, kar omogoča boj proti grožnjam javnemu redu in varnosti s pravočasnim sprejemanjem potrebnih ukrepov;
 - c) izmenjave pomembnih informacij, razen osebnih podatkov, kar omogoča operativno načrtovanje rutinskih dejavnosti in posebnih operacij, vključno s preprečevalnimi ukrepi, obveščevalnimi podatki o dogodkih, katerih vpliv bi lahko segel na območje druge pogodbenice;
 - d) pripravljanja in rednega posodabljanja skupnih seznamov s podatki o pristojnostih in podatki za stike;
 - e) vzdrževanja radijskih zvez in izmenjave opreme, dokler v vseh evropskih državah ne bodo uvedene enotna radijska oprema in frekvence, in pripravljanja skupnih predlogov nizkocenovnih izboljšav telekomunikacij, še posebej radijskih zvez ob mejah;
2. izboljšanje sodelovanja med operacijami in preiskavami zaradi preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja ter boja proti grožnjam s pomočjo:
 - a) napotitve sil v sosednja mejna območja v skladu z usklajenim načrtovanjem;
 - b) načrtovanja in izvedbe skupnih programov za preprečevanje kriminala;
 - c) sestankov in pogovorov v rednih časovnih presledkih zaradi nadzora in vzdrževanja kakovosti sodelovanja, razpravljanja o novih strategijah, usklajevanja načrtov delovanja, iskanja in patruljiranja, izmenjave statističnih podatkov in usklajevanja programov dela;
 - d) omogočanja medsebojnega usposabljanja/študijskih obiskov po dogovoru ustreznih služb;
 - e) vabljenja predstavnikov drugih pogodbenic, da se kot opazovalci udeležijo posebnih operacij.

I. POGLAVJE: SPLOŠNE DOLOČBE

4. člen

Sodelovanje na zaprosilo

- (1) Organi odkrivanja in pregona pogodbenic si na zaprosilo pomagajo v okviru svojih pristojnosti pri ukrepanju zoper grožnje javnemu redu in/ali varnosti, preprečevanju, odkrivanju in preiskovanju kaznivih dejanj, razen če lahko tako zaprosilo ali njegovo izvedbo po zakonodaji pogodbenice opravijo le sodni organi. Če zaproseni organ ni pristojen za obravnavo zaprosila, ga pošlje pristojnemu organu in o tem obvesti organ, ki je zaprosilo poslal.
- (2) Organi odkrivanja in pregona v smislu te konvencije so navedeni v priloženih seznamih. V nobenem primeru se ne posega v pristojnosti drugih ministrstev.
- (3) Pogodbenice ustanovijo ali imenujejo nacionalne centralne enote. Do ustanovitve ali imenovanja nacionalnih centralnih enot se v posameznih državah uporabljajo obstoječe strukture.
- (4) Izmenjavati je mogoče tudi zaprosila in odgovore nanje, če se zdi neposredno sodelovanje učinkovitejše, o tem postopku pa se obvestijo nacionalne centralne enote ali obstoječe strukture, navedene med organi na priloženih seznamih:
 - a) če uradne čezmejne dejavnosti kažejo na kazniva dejanja, ki jih bodo najverjetneje preiskovali organi odkrivanja in pregona v mejnem območju, ali
 - b) če zaprosil za pomoč pri odvratanju neposredne nevarnosti za javni red in/ali varnost ni mogoče drugače pravočasno pošiljati po običajni poti med nacionalnimi centralnimi enotami.
- (5) Zaprosila se lahko še posebej nanašajo na:
 - a) identifikacijo lastnikov in uporabnikov motornih vozil, vseh vrst plovil in zrakoplovov.

Na zaprosilo ene pogodbenice pošlje zaprosena pogodbenica shranjene podatke o motornih vozilih, vseh vrstah plovil in zrakoplovov ter podatke o lastnikih in uporabnikih, če so ti podatki potrebni za identifikacijo osebe kot lastnika/uporabnika vozila ali za identifikacijo vozil, ki jih uporablja oseba, ali podatke o vozilu, potrebne za preprečevanje in boj proti kaznivim dejanjem in za zaščito pred grožnjo javnemu redu in/ali varnosti.

Organi odkrivanja in pregona pogodbenice prosilke lahko zaprosilo prepošljejo organu/organom, ki vzdržujejo podatkovno zbirko o registraciji vozil, ali v nujnih primerih in če je treba pridobiti informacije o registracijskih številkah vseh vrst plovil od ustreznih organov, organom odkrivanja in pregona zaprosene pogodbenice;

- b) informacije o vozniških dovoljenjih in prometnih dokumentih in vzorce vozniških dovoljenj in dokumentov;
- c) ugotovitev kraja bivanja, prebivališča in dovoljenj za prebivanje;
- d) ugotovitev naročnikov telefonov ali druge telekomunikacijske opreme;

- e) identifikacijo oseb, trupel ali delov trupel;
- f) informacije o izvoru predmetov, na primer strelnega orožja, streliva in eksploziva, eksplozivnih naprav, motornih vozil, vseh vrst plovil in zrakoplovov in kulturnih dobrin;
- g) iskanje iskanih oseb in lastnine;
- h) uvedbo in usklajevanje ukrepov iskanja;
- i) policijske razgovore in zaslišanja, še posebej zato, da bi ugotovili, ali je oseba pripravljena dati informacije;
- j) informacije o preiskavah kraja kaznivega dejanja, zbiranju dokazov, oceni in analizi dokazov;
- k) konkretne ukrepe za zagotovitev zaščite prič;
- l) izmenjavo informacij pri zasledovanju;
- m) sodelovanje in izmenjavo informacij o obvladovanju množice na vseh javnih zbiranjih.

Zaprosila in odgovori na zaprosila so v pisni obliki (po telefaksu ali elektronski pošti). Če se pošiljajo osebni podatki, je treba izbrati varno metodo prenosa in upoštevati občutljivost podatkov. V nujnih primerih se zaprosila lahko dajo ustno. Nemudoma pa mora slediti potrditev v pisni obliki. Pisni odgovor sledi šele po prejemu pisne potrditve. Pogodbenice zagotovijo, da ima samo pooblaščen osebje dostop do komunikacijske naprave, ki je v uporabi.

5. člen

Obseg izmenjave informacij

- (1) V okviru sodelovanja zaradi preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj, še posebej organiziranega kriminala, organi odkrivanja in pregona pogodbenic na podlagi zaprosila izmenjavajo:
 - a) podatke o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, obveščevalne podatke o povezavah med osumljenci in osebami, za katere obstaja sum, v zvezi s storitvijo kaznivih dejanj, njihovem poznavanju strukture kriminalnih organizacij in skupin in o tipičnih vzorcih obnašanja osumljencev in oseb, za katere obstaja sum, ali skupin osumljencev in skupin, za katere obstaja sum, informacije o pripravljenih kaznivih dejanjih, poskusih kaznivih dejanj ali storjenih kaznivih dejanjih, še posebej času, kraju in vrsti dejanja, podrobnosti o žrtvah ali oškodovani lastnini, obveščevalne podatke o določenih okoliščinah in o ustreznih zakonskih določbah, če je to potrebno za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje kaznivih dejanj;
 - b) informacije o metodah in novih oblikah čezmejnega kriminala;
 - c) informacije o izsledkih kriminoloških in drugih kriminalističnih raziskav, podrobnostih o načinu preiskovanja, delovnih sredstvih in metodah zaradi nadaljnjega razvoja;

- d) obveščevalne podatke in/ali vzorce predmetov ali lastnine, ki so bili poškodovani med kaznivim dejanjem ali uporabljeni ali naj bi bili uporabljeni za storitev kaznivega dejanja ali so posledica storitve kaznivega dejanja;
 - e) informacije o veljavni zakonodaji glede kaznivih dejanj iz konvencije,
 - f) informacije o premoženjskih koristih, pridobljenih s storitvijo kaznivih dejanj ali vpletenostjo v kriminal.
- (2) Pri pridobivanju informacij s pomočjo posebnih metod organi pogodbenic sodelujejo v skladu z notranjo zakonodajo. Pogodbenice se zavežejo, da bodo zagotovile vsaj tak standard varovanja podatkov, danih med izmenjavo informacij, kot ga predpisujejo notranjepravni predpisi.

6. člen

Izmenjava informacij brez zaprosila

V določenih primerih organi odkrivanja in pregona pogodbenic drug drugemu pošljejo informacije, ne da bi bili zaproseni, če na podlagi dokazanih dejstev obstajajo razlogi za domnevo, da so take informacije potrebne za boj proti konkretnim grožnjam javnemu redu in/ali varnosti ali za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje kaznivih dejanj. Pri izmenjavi informacij se ustrezno uporabljajo tretji odstavek (nacionalne centralne enote), četrti odstavek (zaposila in odgovori na zaprosila) in šesti odstavek (zaposila v pisni obliki po telefaksu ali elektronski pošti) 4. člena.

7. člen

Skupna analiza ogroženosti

Organi odkrivanja in pregona pogodbenic si prizadevajo, da bi imeli enotno raven informacij o stanju glede ravni kriminala. V ta namen občasno ali po potrebi izmenjajo poročila o stanju in vsaj enkrat letno opravijo skupno analizo.

8. člen

Redna izmenjava informacij za boj proti nezakonitim migracijam

- (1) Pogodbenice redno izmenjavajo obveščevalne podatke zaradi boja proti nezakonitemu prehajanju meje in tihotapljenju oseb.
- (2) Informacije, ki se izmenjavajo, se predvsem nanašajo na migracijska gibanja, obseg, strukturo in namembne kraje potovanja verjetne migracijske poti in prevozna sredstva, ki se uporabljajo za nezakonito prestopanje meje, in oblike organizacije tihotapcev. Nadalje se sporočajo obveščevalni podatki in analize, ki se nanašajo na trenutno stanje, in tudi vsakršni načrtovani ukrepi, ki bi lahko bili pomembni za drugo pogodbenico.

9. člen

Uradniki za zvezo

- (1) Pogodbenice lahko sklenejo dvostranske sporazume, ki določajo napotitev uradnikov za zvezo iz ene pogodbenice k organom odkrivanja in pregona druge pogodbenice za določen ali nedoločen čas.
- (2) Napotitev uradnikov za zvezo za določen ali nedoločen čas je namenjena razširitvi in pospešitvi sodelovanja med pogodbenicami, zlasti pri zagotavljanju pomoči:
 - a) v obliki izmenjave informacij za namene te konvencije;
 - b) z izvajanjem zaprosil za medsebojno policijsko in pravno pomoč v kazenskih zadevah;
 - c) z nalogami, ki jih opravljajo organi, odgovorni za nadzor meje.
- (3) Naloga uradnikov za zvezo je svetovanje in pomoč. Nimajo pristojnosti za samostojno opravljanje policijskih nalog. Informacije dajejo in svoje naloge opravljajo v skladu z navodili pogodbenice napotiteljice in pogodbenice, v katero so napoteni.
- (4) Pogodbenice se lahko dvostransko ali večstransko dogovorijo, da uradniki za zvezo iz ene pogodbenice, ki so napoteni v tretje države, predstavljajo tudi interese ene ali več drugih pogodbenic. Po teh sporazumih uradniki za zvezo, napoteni v tretje države, dajejo informacije drugim pogodbenicam na njihovo zahtevo ali na svojo lastno pobudo in v okviru svojih pooblastil opravljajo naloge v imenu teh pogodbenic. Pogodbenice se obveščajo o svojih namerah za napotitev uradnikov za zvezo v tretje države.

10. člen

Zaščita prič

- (1) Organi odkrivanja in pregona pogodbenic, določeni za zaščito prič, neposredno sodelujejo pri programih zaščite prič.
- (2) Sodelovanje vključuje izmenjavo informacij, pomoč glede logistike in prevzem zaščitenih oseb.
- (3) Za vsak posamezen primer prevzema zaščitenih oseb se podpiše sporazum, ki ureja medsebojne pravice in obveznosti..
- (4) Zaščiteni oseba, ki bo deležna zaščite, mora biti vključena v program zaščite prič v pogodbenici prosilki. Zaščiteni oseba ne bo vključena v program zaščite prič v zaproseni pogodbenici. Pri sprejemanju podpornih ukrepov v zvezi z zaščito teh oseb se ustrezno uporablja notranja zakonodaja zaprosene pogodbenice.
- (5) Načeloma življenjske stroške zaščitenih oseb krije pogodbenica prosilka. Zaprošena pogodbenica krije stroške kadrovske in materialne vire za zaščito teh oseb.
- (6) Če so resni razlogi in potem ko je ustrezno obvestila pogodbenico prosilko, lahko zaprosena pogodbenica preneha s podpornimi ukrepi. V tem primeru

pogodbenica prosilka osebe sprejme nazaj.

11. člen

Osnovno in nadaljevalno usposabljanje in izmenjava izkušenj

Organi odkrivanja in pregona pogodbenic sodelujejo pri osnovnem in nadaljevalnem usposabljanju in med drugim:

- a) izmenjavajo programe osnovnega in nadaljevalnega usposabljanja;
- b) organizirajo skupne osnovne in nadaljevalne seminarje in čezmejne vaje kot del sodelovanja po tej konvenciji;
- c) povabijo predstavnike organov odkrivanja in pregona druge pogodbenice, da se udeležijo vaj in posebnih operacij kot opazovalci in omogočajo medsebojne obiske za usposabljanje;
- d) dovolijo predstavnikom organov odkrivanja in pregona druge pogodbenice, da se udeležijo nadaljevalnega usposabljanja.

12. člen

Preventiva

Organi odkrivanja in pregona pogodbenic izmenjavajo izkušnje na področju preventive in uvajajo ter izvajajo skupne programe v ta namen.

13. člen

Zasledovanje

- (1) Uradniki ene od pogodbenic, ki v svoji državi zasledujejo posameznika, ki je bil zaloten pri storitvi ali udeležbi pri kaznivem dejanju, lahko ob upoštevanju dvostranskih izvedbenih sporazumov, sklenjenih v skladu s prvim odstavkom 34. člena te konvencije, nadaljujejo zasledovanje na območju druge pogodbenice brez njenega predhodnega dovoljenja, če zaradi nujnosti zadeve ni mogoče obvestiti organov odkrivanja in pregona druge pogodbenice na enega od načinov iz 24. člena konvencije pred vstopom na to območje ali če ti organi ne morejo pravočasno priti na kraj dogajanja, da bi prevzeli zasledovanje.

Isto velja, če je zasledovana oseba pobegnila iz pripora ali zapora.

Zasledujoči uradniki najpozneje ob prestopu meje navežejo stik z organi odkrivanja in pregona pogodbenice, na območju katere bo potekalo zasledovanje. Zasledovanje preneha takoj, ko to zahteva pogodbenica, na območju katere se izvaja. Na prošnjo zasledujočih uradnikov pristojni lokalni organi ustavijo zasledovano osebo, da bi ugotovili njeno istovetnost ali da bi jo prijeli.

- (2) Dvostranski izvedbeni sporazumi iz prvega odstavka tega člena določajo kazniva dejanja, za katera se lahko uporabi zasledovanje z natančnim seznamom ali z navedbo, da gre za vsa kazniva dejanja, za katera se lahko zahteva izročitev.
- (3) Zasledovanje se izvaja po enem od postopkov, opredeljenih v dvostranskih izvedbenih sporazumih iz prvega in drugega odstavka tega člena:

- a) zasledujoči uradniki nimajo pravice prijeti zasledovane osebe;
 - b) če ni bila dana zahteva za prekinitev zasledovanja in če pristojni lokalni organi ne morejo dovolj hitro posredovati, lahko zasledujoči uradniki pridržijo zasledovano osebo toliko časa, da lahko uradniki pogodbenice, na območju katere se izvaja zasledovanje, ki jih je treba o tem nemudoma obvestiti, ugotovijo identiteto osebe ali jo primejo.
- (4) Zasledovanje se izvaja v skladu s prvim in tretjim odstavkom in po enem od postopkov, opredeljenih v dvostranskih izvedbenih sporazumih iz prvega in drugega odstavka tega člena:
- a) na območju ali v času od prestopa meje, kakor se določi v dvostranskem izvedbenem sporazumu;
 - b) brez omejitve območja ali časa.
- (5) Zasledovanje se izvaja samo pod temi splošnimi pogoji:
- a) zasledujoči uradniki morajo upoštevati določbe tega člena in zakonodajo pogodbenice, na območju katere delujejo; ravnati morajo po navodilih pristojnih lokalnih organov;
 - b) zasledovanje se izvaja izključno prek kopenske in modre meje;
 - c) vstop v zasebna stanovanja in kraje, ki niso dostopni javnosti, je prepovedan;
 - d) zasledujoči uradniki morajo biti enostavno prepoznavni po uniformi, traku na roki ali oznakah na svojem vozilu; uporaba civilne obleke ter neoznačenega vozila brez navedenih identifikacijskih oznak je prepovedana; zasledujoči uradniki morajo biti vedno zmožni dokazati, da opravljajo uradno dolžnost;
 - e) zasledujoči uradniki lahko nosijo svoje službeno orožje; uporaba orožja je prepovedana, razen v primeru zakonite samoobrambe;
 - f) ko je zasledovana oseba prijeta v skladu s točko b tretjega odstavka zaradi privedbe pred pristojne lokalne organe, je lahko samo varnostno pregledana; med prevozom se lahko uporabijo lisice; predmeti, ki jih ima zasledovana oseba, se lahko zasežejo;
 - g) po vsaki operaciji iz prvega, tretjega in četrtega odstavka se zasledujoči uradniki javijo pristojnim lokalnim organom v pogodbenici, na območju katere so delovali, in poročajo o svoji nalogi; na zahtevo teh organov so jim na razpolago, dokler okoliščine njihovega ravnanja niso dovolj pojasnjene; to velja tudi, če pri zasledovanju zasledovana oseba ni bila prijeta;
 - h) na zahtevo organov pogodbenice, na območju katere se je izvajalo zasledovanje, organi pogodbenice, iz katere so prišli zasledujoči uradniki, po operaciji, v kateri so sodelovali, pomagajo pri preiskavi, vključno s sodnimi postopki, če je identiteta sodelujočih zasledujočih uradnikov zaščitena.
- (6) Oseba, ki jo je po dejanju iz tretjega odstavka prijel pristojni lokalni organ, je lahko ne glede na to, katero državljanstvo ima, pridržana zaradi zaslišanja. Pri tem se smiselno uporablja notranja zakonodaja. Če ni državljan pogodbenice, na območju katere je bil prijet, se izpusti najpozneje v šestih urah po prijemu, pri

čemer se ne štejejo ure med polnočjo in 9. uro zjutraj, razen če pristojni lokalni organi niso predhodno prejeli zahteve za njegovo pridržanje zaradi izročitve.

- (7) Uradniki, omenjeni v prejšnjih odstavkih, bodo določeni v dvostranskih izvedbenih sporazumih.
- (8) Pogodbenice lahko dvostransko razširijo področje uporabe prvega odstavka in sprejmejo dodatne določbe za izvajanje tega člena.

14. člen

Čezmejno tajno opazovanje oziroma sledenje

- (1) Uradniki ene od pogodbenic, ki kot del preiskave kaznivega dejanja v svoji državi tajno opazujejo oziroma sledijo osebo, ki je domnevno sodelovala pri kaznivem dejanju, za katero se lahko zahteva izročitev, lahko ob upoštevanju dvostranskih izvedbenih sporazumov sklenjenih v skladu s prvim odstavkom 34. člena te konvencije, nadaljujejo svoje tajno opazovanje oziroma sledenje na območje druge pogodbenice, če je dovolila čezmejno tajno opazovanje oziroma sledenje na podlagi vnaprejšnjega zaprosila za pomoč. Dovoljenju se lahko dodajo pogoji. Na zahtevo se lahko tajno opazovanje oziroma sledenje poveri uradnikom pogodbenice, na območju katere se tajno opazovanje oziroma sledenje izvaja. Zaposilo za pomoč iz prvega stavka je treba poslati organu, ki ga imenuje vsaka pogodbenica in ima pooblastilo za odobritev ali pošiljanje zahtevanega dovoljenja.
- (2) Kadar zaradi posebno nujnih razlogov pogodbenica prosilka ne more vložiti predhodnega zaprosila za dovoljenje, lahko uradniki, ki izvajajo tajno opazovanje oziroma sledenje ob upoštevanju dvostranskih izvedbenih sporazumov, omenjenih v prvem odstavku tega člena, čezmejno nadaljujejo tajno opazovanje oziroma sledenje osebe, ki je domnevno storila kaznivo dejanje iz tretjega odstavka. V teh primerih je treba organ pogodbenice, na območju katere se bo tajno opazovanje oziroma sledenje nadaljevalo, nemudoma obvestiti, da so prestopili mejo, in brez odlašanja vložiti zaprosilo za pomoč, v katerem so navedeni razlogi za prestop meje brez predhodnega dovoljenja.
- (3) Dvostranski izvedbeni sporazumi iz prvega in drugega odstavka tega člena določajo kazniva dejanja iz drugega odstavka z natančnim seznamom ali navedbo, da gre za vsa kazniva dejanja, za katera se lahko zahteva izročitev.
- (4) Tajno opazovanje oziroma sledenje preneha takoj, ko to zahteva pogodbenica, na območju katere se izvaja, na podlagi obvestila ali zaprosila iz prejšnjih odstavkov, če dovoljenje ni bilo pridobljeno, pa v petih urah po prestopu meje.
- (5) Tajno opazovanje oziroma sledenje iz prvega in drugega odstavka se izvaja samo v skladu s temi splošnimi pogoji:
 - a) uradniki, ki izvajajo tajno opazovanje oziroma sledenje, morajo upoštevati določbe tega člena in zakonodajo pogodbenice, na območju katere delujejo; ravnati morajo po navodilih pristojnih lokalnih organov;
 - b) razen v primerih iz drugega odstavka morajo imeti uradniki med tajnim opazovanjem oziroma sledenjem pri sebi dokument, ki potrjuje, da je bilo dovoljenje izdano;

- c) uradniki, ki izvajajo tajno opazovanje oziroma sledenje, morajo biti vedno zmožni dokazati, da opravljajo uradno dolžnost;
 - d) uradniki, ki izvajajo tajno opazovanje oziroma sledenje, lahko med tajnim opazovanjem oziroma sledenjem nosijo svoje službeno orožje, razen če zaprošena pogodbenica posebej ne določi drugače; uporaba orožja je prepovedana, razen v primerih zakonite samoobrambe;
 - e) vstop v zasebna stanovanja in kraje, ki niso dostopni javnosti, je prepovedan;
 - f) uradniki, ki izvajajo tajno opazovanje oziroma sledenje, ne smejo tajno opazovane oziroma osebe, ki ji sledijo, niti pozvati k predaji niti ji odvzeti prostosti;
 - g) vse operacije je treba opisati v poročilu organom pogodbenice, na območju katere se izvajajo; lahko se zahteva, da uradniki, ki izvajajo tajno opazovanje oziroma sledenje, poročajo osebno;
 - h) na zahtevo organov pogodbenice, na območju katere se je izvajalo tajno opazovanje oziroma sledenje, organi pogodbenice, iz katere so prišli uradniki, ki so opravljali tajno opazovanje oziroma sledenje, po operaciji, v kateri so sodelovali, pomagajo pri preiskavi, vključno s sodnimi postopki, če je identiteta sodelujočih uradnikov zaščitena.
- (6) Uradniki iz prejšnjih odstavkov se določijo v dvostranskih izvedbenih sporazumih.
- (7) Pogodbenice lahko z dvostranskim izvedbenim sporazumom razširijo področje uporabe tega člena in sprejmejo dodatne ukrepe za njegovo uporabo.

15. člen

Nadzorovana pošiljka

- (1) Na zaprosilo pogodbenice lahko druga pogodbenica med preiskovanjem kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev, po potrebi dovoli nadzorovano pošiljko na svojem območju, še posebej prevoz prepovedanih drog, predhodnih sestavin, orožja, eksploziva, ponarejenega denarja in predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja ali so namenjeni za storitev kaznivega dejanja, če pogodbenica prosilka pojasni, da bi bila brez tega ukrepa identifikacija storilcev ali distribucijskih poti nemogoča ali močno ovirana. Če vsebina nadzorovane pošiljke pomeni posebno nevarnost za sodelujoče osebe ali za javnost, ima zaprošena pogodbenica pravico zahtevati, da so izpolnjeni določeni pogoji, preden ugotovi zaprosilo, ali pa zaprosilo v celoti zavrne.
- (2) Zaprošena pogodbenica prevzame nadzor nad pošiljko ob prestopu meje ali pa na kraju prevzema, za katerega so se dogovorili organi odkrivanja in pregona, da nadzor ne bi bil prekinjen, in zagotovi stalno nadzorovanje pošiljke, tako da je kadar koli omogočeno posredovanje policije. Potem ko zaprošena pogodbenica prevzame nadzor, lahko uradniki pogodbenice prosilke nadaljujejo spremljanje nadzorovane pošiljke skupaj z uradniki zaprošene pogodbenice po dogovoru z zaprošeno pogodbenico.
- (3) Uradniki pogodbenice prosilke morajo spoštovati zakone zaprošene pogodbenice.

- (4) Če pristojni organi odkrivanja in pregona zaprošene pogodbenice ne morejo pravočasno posredovati in če bi nadaljevanje nadzora pošiljke pomenilo resno nevarnost za življenje ali zdravje ljudi ali povzročilo resno materialno škodo ali če pošiljke ne bi bilo več mogoče imeti pod nadzorom, jo lahko uradniki pogodbenice prosilke zasežejo. Po potrebi lahko uradniki pogodbenice prosilke ustavijo in primejo osebe, ki spremljajo pošiljko, do posredovanja organov odkrivanja in pregona zaprošene pogodbenice. V vsakem primeru pogodbenica prosilka brez odlašanja obvesti organe odkrivanja in pregona zaprošene pogodbenice.
- (5) Kadar je nadzorovana pošiljka zasežena na območju zaprošene pogodbenice, se lahko izroči pogodbenici prosilki na podlagi zaprosila.
- (6) Oseba, ki jo je po dejanju iz četrtega odstavka prijel pristojni lokalni organ, je lahko ne glede na to, katero državljanstvo ima, pridržana zaradi zaslišanja. Pri tem se smiselno uporabljajo notranjepravni predpisi.
- (7) Če oseba ni državljan pogodbenice, na območju katere je bila prijeta, se izpusti najpozneje v šestih urah po prijemu, pri čemer se ne štejejo ure med polnočjo in 9. uro zjutraj, razen če niso pristojni lokalni organi predhodno prejeli kakršne koli zahteve za njeno pridržanje zaradi izročitve.
- (8) Med nadzorovano pošiljko se za uradnike pogodbenice prosilke ustrezno uporabljajo določbe točk pododstavkov od a do c in od e do h petega odstavka 14. člena.
- (9) Uradnemu zaprosilu za nadzorovano pošiljko, pri kateri se nadzor začne ali nadaljuje v tretji državi, bo ugodeno samo, če je v zaprosilu navedeno, da pogoje iz drugega odstavka izpolnjuje tudi tretja država.

16. člen

Tajno preiskovanje kaznivih dejanj

- (1) Med preiskovanjem kaznivih dejanj lahko pogodbenica po določbah svoje zakonodaje na podlagi vnaprejšnjega zaprosila pristane na napotitev uradnikov pogodbenice prosilke v vlogi agenta ali osebe, ki opravi nadzorovan nakup (v nadaljevanju "tajni preiskovalec"). Pogodbenica prosilka za to zaprosi samo, če bi bila preiskava kaznivega dejanja sicer nemogoča ali močno ovirana. V zaprosilu ni treba razkriti prave identitete uradnika.
- (2) Tajne preiskave na območju zaprošene pogodbenice so omejene na posamezne časovno omejene operacije. Priprave na te operacije se izvedejo z usklajevanjem med sodelujočimi uradniki iz pogodbenic. Zaprošena pogodbenica napoti tajnega preiskovalca in usmerja njegovo delovanje. Zaprošena pogodbenica je odgovorna za dejanja tajnega preiskovalca pogodbenice prosilke in lahko kadar koli zahteva prenehanje operacije.
- (3) Napotitev tajnih preiskovalcev po tem členu, pogoji, pod katerimi se operacija izvaja, in pogoji za uporabo izsledkov preiskave so odvisni od zakonodaje pogodbenice, na območje katere je tajni preiskovalec napoten.
- (4) Zaprošena pogodbenica tajnemu preiskovalcu zagotavlja vso potrebno pomoč v

obliki osebja, vključno s prisotnostjo osebe, ki ga usmerja, logistike in tehnične opreme in sprejme vse potrebne ukrepe za zaščito tajnega preiskovalca med operacijo na njenem območju.

- (5) Zaradi izredne nujnosti, če obstaja resna nevarnost, da lahko pride do razkritja identitete tajnega preiskovalca, je dopustna napotitev tajnega preiskovalca na območje druge pogodbenice brez predhodnega soglasja iz prvega odstavka. V teh primerih morajo biti izpolnjeni pogoji za napotitev tajnega preiskovalca na območje druge pogodbenice. Dejavnosti tajnega preiskovalca morajo biti omejene na tiste, ki so absolutno nujne za vzdrževanje njegove neprepoznavnosti ali njegove varnosti. Zaprošena pogodbenica je nemudoma obveščena o napotitvi in lahko kadar koli zahteva prenehanje operacije.
- (6) Prvi do četrti odstavek se ustrezno uporabljajo, ko pogodbenica zaprosi za napotitev tajnega preiskovalca druge pogodbenice na svoje območje. V takih primerih stroške operacije krije pogodbenica prosilka, če ni dogovorjeno drugače.
- (7) Pogodbenice sprejmejo vse potrebne previdnostne ukrepe za ohranjanje tajnosti identitete tajnega preiskovalca in za zagotovitev njegove varnosti tudi po prenehanju njegove napotitve.

17. člen

Tajno preiskovanje za preprečevanje kaznivih dejanj

- (1) Če notranja zakonodaja dopušča, se tajne preiskave za preprečevanje kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev, lahko opravljajo na območju druge pogodbenice, če je bilo dano soglasje za čezmejno tajno preiskovanje po predhodnem prejetju zaprosila.
- (2) Ustrezno se uporablja 16. člen.

18. člen

Zaprosilo za zbiranje dokazov ob neposredni nevarnosti

- (1) Ob neposredni nevarnosti lahko organi odkrivanja in pregona, če so za to pristojni po notranji zakonodaji, zaprosijo za zbiranje dokazov vključno s telesno preiskavo in drugimi preiskavami in zasegi, kot določa notranja zakonodaja. Zaprosilo se pošlje neposredno pristojnemu organu odkrivanja in pregona.
- (2) Izpolnitev zaprosila, vključno z ugotovitvijo, ali gre resnično za neposredno nevarnost, je odvisna od zakonodaje zaprošene pogodbenice, ki o tem takoj obvesti pogodbenico prosilko.
- (3) Če zaprosila iz prvega odstavka ni poslal sodni organ, je treba pristojni sodni organ nemudoma uradno obvestiti o tem, da je bilo zaprosilo poslano, ter o posebnih okoliščinah primera, ki povzročata neposredno nevarnost.
- (4) Če se po zakonodaji zaprošene pogodbenice za izvedbo ali potrditev ukrepa na območju zaprošene pogodbenice zahteva sodni nalog, pozneje pristojno sodišče pogodbenice prosilke nemudoma izda nalog ali pojasnilo. Pogodbenici se

obvestita o ustreznih določbah svoje notranje zakonodaje.

- (5) Za sporočanje izsledkov izvedenih ukrepov pogodbenici prosilki je potrebno uradno zaprosilo za mednarodno pravno pomoč pristojnega sodnega organa. Če je treba izsledke izvedenih ukrepov sporočiti takoj, jih lahko zaprošeni organ pošlje neposredno organu prosilcu. Če zaprošeni organ ni sodni organ, je za sporočanje izsledkov potrebno predhodno soglasje pristojnega sodnega organa.

19. člen

Zaprosilo za telesno preiskavo

- (1) Skladno z zakonodajo zaprošene pogodbenice si pogodbenici prek organov odkrivanja in pregona pomagata pri telesnih preiskavah osumljenca in drugih oseb.
- (2) Zaprosilom iz prvega odstavka se ugotovi:
 - a) če je preiskava potrebna zaradi ugotavljanja pomembnih dejstev primera in če je sorazmerna s težo kaznivega dejanja;
 - b) če za to po notranji zakonodaji pogodbenice prosilke pooblaščen služba predloži nalog za telesno preiskavo ali če je iz sporočila te službe razvidno, da so izpolnjeni pogoji za tako preiskavo, če se osumljenec ali druge osebe zadržujejo na območju pogodbenice prosilke.

20. člen

Pošiljanje in primerjava profilov DNK in drugega identifikacijskega materiala

- (1) Med tekočimi preiskavami ali kazenskimi postopki in glede pogrešanih oseb ter neidentificiranih trupel si pristojne službe pogodbenic medsebojno pomagajo z izmenjavo in iskanjem profilov DNK in drugega identifikacijskega materiala v svojih podatkovnih zbirkah skladno z notranjo zakonodajo. Izsledki v zvezi s tem se čim prej sporočijo pristojnim službam pogodbenice prosilke. Za ta namen se uporabi Interpolov obrazec o DNK v različici, ki je veljavna v času zaprosila. Če je za večjo biometrično natančnost potrebno označevanje biološkega materiala, za to poskrbi zaprošena pogodbenica, če je to mogoče in primerno. Morebitni s tem povezani stroški se povrnejo zaprošeni pogodbenici.
- (2) Če pri iskanju v zbirki podatkov DNK iz prvega odstavka ni zadetkov, zaprošena pogodbenica profil DNK, pridobljen skladno s prvim odstavkom, shrani v svojo podatkovno zbirko zaradi iskanja po zbirki podatkov DNK, kakor je predpisano z njeno notranjo zakonodajo, če za to zaprosi pogodbenica prosilka.
- (3) Če profil DNK osebe, ki prebiva v zaprošeni pogodbenici, ni na voljo, ta pogodbenica ponudi pravno pomoč s pridobitvijo in analizo molekularno genetskega materiala te osebe in s pošiljanjem tako pridobljenih profilov DNK, če:
 - a) pogodbenica prosilka navede njihov namen;
 - b) pogodbenica prosilka pristojni službi predloži zaprosilo ali nalog za analizo

skladno s svojo zakonodajo, v kateri je navedeno, da bi obstajali utemeljeni razlogi za odvzem in analizo molekularno genetskega materiala, če bi bila oseba na območju pogodbenice prosilke;

- c) so po zakonodaji zaprosene pogodbenice izpolnjeni pogoji za pridobitev in analizo molekularno genetskega materiala;
 - d) se zaproseni pogodbenici povrnejo vsi s tem povezani stroški.
- (4) Zaposila lahko pošiljajo in obravnavajo tudi pristojni policijski organi obeh pogodbenic.

21. člen

Organi, odgovorni za zaprosila, opredeljena v I. poglavju

- (1) Za zaprosila iz 15., 16., 17., 18., 19. in 20. člena so odgovorni organi odkrivanja in pregona, ki so jih pogodbenice navedle v priloženih seznamih iz 37. člena.
- (2) Kopije zaprosil iz prvega odstavka se pošljejo nacionalni centralni enoti, navedeni v tretjem odstavku 4. člena.

22. člen

Pravni status uradnikov, ki delujejo na območju druge pogodbenice

Za namen te konvencije se uradniki, ki delujejo na območju druge pogodbenice, glede kaznivih dejanj, storjenih proti njim ali ki jih sami storijo, obravnavajo kot uradniki te pogodbenice.

23. člen

Odgovornost uradnikov, ki delujejo na območju druge pogodbenice

- (1) Kadar za namen te konvencije uradniki ene pogodbenice delujejo na območju druge pogodbenice, je prva odgovorna za vso škodo, ki jo povzročijo med opravljanjem svojih nalog, v skladu z zakonodajo pogodbenice, na območju katere delujejo.
- (2) Pogodbenica, na območju katere je bila povzročena škoda iz prvega odstavka, zagotovi povrnitev ali nadomestilo škode pod enakimi pogoji, ki veljajo za škodo, ki jo povzročijo njeni uradniki.
- (3) Pogodbenica, uradniki katere povzročijo škodo osebi na območju druge pogodbenice, tej pogodbenici v celoti povrne zneske, ki jih je izplačala oškodovancem ali osebam, ki so namesto njih upravičene do odškodnine.

24. člen

Tehnični ukrepi za lažje čezmejno sodelovanje

- (1) V skladu z ustreznimi mednarodnimi sporazumi ter z upoštevanjem lokalnih razmer in tehničnih možnosti pogodbenice zlasti na obmejnih območjih namestijo telefonske, radijske in teleks zveze ter druge neposredne povezave za lažje policijsko sodelovanje, predvsem za pravočasno obveščanje zaradi policijskega sodelovanja, kot je določeno s to konvencijo.
- (2) Poleg teh kratkoročnih ukrepov proučijo še te možnosti:
 - a) izmenjavo opreme ali napotitev uradnikov za zvezo z ustrežno radijsko opremo;
 - b) razširitev frekvenčnih pasov, ki se uporabljajo na obmejnih območjih;
 - c) vzpostavitev skupnih zvez za policijske službe, ki delujejo na teh območjih;
 - d) uskladitev programov za nabavo komunikacijske opreme zaradi namestitve standardiziranih in združljivih komunikacijskih sistemov.
- (3) Skladno z medsebojnimi sporazumi se lahko pogodbenice dogovorijo tudi za skupno uporabo drugih vrst tehnične opreme in drugih sredstev, ki so last ene ali več pogodbenic.

25. člen

Ustanove, ki zagotavljajo nastanitev

- (1) Pogodbenice sprejmejo potrebne ukrepe, s katerimi zagotovijo:
 - a) da vodje ustanov, ki zagotavljajo nastanitev, ali njihovi predstavniki jamčijo, da tujci izpolnijo in podpišejo prijavne obrazce in potrdijo svojo istovetnost z veljavnim osebnim dokumentom;
 - b) da izpolnjene prijavne obrazce hranijo organi odkrivanja in pregona ali se jim pošljejo, kadar ti organi menijo, da je to potrebno zaradi preprečevanja groženj, kriminalističnih preiskav ali zaradi pojasnitve okoliščin pogrešanih oseb ali žrtev nesreč, razen če notranja zakonodaja ne določa drugače.
- (2) Prvi odstavek se smiselno uporablja tudi za osebe, ki prebivajo v katerem koli komercialno najetem bivališču, zlasti v šotorih, prikolicah in plovilih. Tujci so osebe, ki niso državljani pogodbenice, v kateri je zagotovljena nastanitev in opravljena prijava.

II. POGLAVJE: POGOJI SODELOVANJA

26. člen

Skupno sodelovanje in čezmejne operacije iskanja

- (1) Za krepitev sodelovanja pri operacijah na območju druge pogodbenice organi odkrivanja in pregona pogodbenic po potrebi oblikujejo skupne analitične in druge delovne skupine, za nadzor in tajno opazovanje oziroma sledenje, v katerih imajo uradniki prve pogodbenice podporno in svetovalno vlogo, ne da bi pri tem neodvisno uveljavljali pooblastila.
- (2) Organi odkrivanja in pregona pogodbenic na obmejnih območjih sodelujejo pri

čezmejnem iskanju osumljenцев na begu. Nacionalne centralne enote sodelujejo pri primerih nadregijskega pomena.

- (3) Organi sodelujejo pri iskanju pogrešanih oseb.
- (4) Kadar uradniki pogodbenice delujejo na območju druge pogodbenice, smejo nositi svojo uniformo in službeno orožje ter druga prisilna sredstva, razen če pogodbenica, na območju katere poteka operacija, ne izjavi, da tega ne dovoljuje, oziroma le v določenih okoliščinah.
- (5) Uporaba službenega orožja je dovoljena samo v primeru samoobrambe.

27. člen

Skupne preiskovalne skupine

- (1) Organi odkrivanja in pregona dveh ali več pogodbenic lahko s sporazumom za poseben namen in določeno časovno obdobje, ki se lahko soglasno podaljša, ustanovijo skupno preiskovalno skupino za preiskave kaznivih dejanj v eni ali več pogodbenicah, ki jo ustanovljajo. Sestava se določi s sporazumom o ustanovitvi.
- (2) Skupna preiskovalna skupina se lahko ustanovi zlasti, če:
 - a) so za preiskave kaznivih dejanj, ki jih vodi ena pogodbenica, potrebne zahtevne in težavne preiskave, ki se navezujejo na druge pogodbenice;
 - b) več pogodbenic preiskuje kazniva dejanja, pri katerih okoliščine primera zahtevajo usklajeno delovanje vseh vključenih pogodbenic.
- (3) Za ustanovitev skupne preiskovalne skupine lahko zaprosi katera koli pogodbenica. Skupina se ustanovi v eni od pogodbenic, v kateri bodo predvidoma potekale preiskave.
- (4) V zaprosilu za ustanovitev skupne preiskovalne skupine se navedejo organ, ki vlaga zaprosilo, namen skupine, pogodbenice, v katerih, bo skupina delovala, in predlogi za njeno sestavo.
- (5) Skupna preiskovalna skupina deluje na območju pogodbenic ustanoviteljic ob upoštevanju teh splošnih pogojev:
 - a) vodja skupine je predstavnik organa odkrivanja in pregona, ki sodeluje pri kazenskih preiskavah in je iz pogodbenice, v kateri skupina deluje. Vodja skupine deluje v okviru svojih pristojnosti po notranji zakonodaji;
 - b) skupina svoje naloge opravlja v skladu z zakonodajo pogodbenice, v kateri deluje. Člani skupine opravljajo naloge pod vodstvom osebe iz točke a ob upoštevanju pogojev, ki jih v sporazumu o ustanovitvi skupine določijo njihovi lastni organi.
- (6) V tem členu se za člane skupne preiskovalne skupine, ki niso iz pogodbenice, v kateri skupina deluje, uporablja izraz "napoteni" v skupino.
- (7) Napoteni člani skupne preiskovalne skupine imajo pravico biti prisotni pri izvedbi preiskovalnih ukrepov v pogodbenici delovanja. Kljub temu lahko vodja skupine zaradi posebnih razlogov skladno z zakonodajo pogodbenice, v kateri skupina deluje, odloči drugače.

- (8) Napotnim članom skupne preiskovalne skupine lahko skladno z zakonodajo pogodbenice, v kateri skupina deluje, vodja zaupa izvedbo nekaterih preiskovalnih ukrepov, če to odobrijo organi odkrivanja in pregona pogodbenice delovanja in pogodbenice, ki je člane napotila.
- (9) Če je za skupno preiskovalno skupino treba izvesti preiskovalne ukrepe v eni od pogodbenic ustanoviteljic skupine, lahko člani, ki jih je v skupino napotila ta pogodbenica, za izvedbo teh ukrepov zaprosijo svoje organe odkrivanja in pregona. Ta pogodbenica omenjene ukrepe obravnava, kot če bi bili potrebni za preiskavo v tej pogodbenici.
- (10) Če skupna preiskovalna skupina potrebuje pomoč pogodbenice, ki ni soustanoviteljica skupine, ali tretje države, lahko organi odkrivanja in pregona pogodbenice, v kateri skupina deluje, pošljejo zaprosilo za pomoč skladno z ustreznimi listinami in dogovori organom odkrivanja in pregona te pogodbenice
- (11) Član skupne preiskovalne skupine lahko skladno s svojo notranjo zakonodajo in v okviru svojih pristojnosti skupini daje informacije, ki jih ima na voljo pogodbenica, ki ga je napotila zaradi kazenskih preiskav, ki jih vodi skupina.
- (12) Informacije, ki jih član ali napoteni član zakonito pridobi v skupni preiskovalni skupini in ki sicer organom odkrivanja in pregona vključenih pogodbenic niso na voljo, se lahko uporabljajo za te namene:
- a) za namene, za katere je bila ustanovljena skupina;
 - b) za odkrivanje, preiskovanje in pregon drugih kaznivih dejanj, če s tem predhodno soglaša pogodbenica, v kateri so bile informacije na voljo. Soglasje se odkloni samo takrat, kadar bi uporaba informacij ogrozila kazenske preiskave v tej pogodbenici ali bi zaradi tega lahko odklonila medsebojno pomoč;
 - c) za preprečitev neposredne in resne grožnje javni varnosti in brez vpliva na točko b, če se pozneje sproži kazenska preiskava;
 - d) za druge namene v obsegu, o katerem se sporazumejo pogodbenice ustanoviteljice skupine.
- (13) Ta člen ne vpliva na druge veljavne določbe ali dogovore o ustanovitvi ali delovanju skupnih preiskovalnih skupin.
- (14) Če dopušča zakonodaja pogodbenice ali določbe katere koli pravne listine, ki se uporablja med njimi, se lahko za osebe, ki niso predstavniki organov odkrivanja in pregona pogodbenic ustanoviteljic skupne preiskovalne skupine, sklenejo dogovori o sodelovanju pri dejavnostih skupine. Take osebe so lahko na primer uradniki mednarodnih organizacij, ki jih pogodbenice priznavajo. Pravice, ki jih na podlagi tega člena dobijo člani ali napoteni člani skupine, se za te osebe ne uporabljajo, razen če s sklenjenim dogovorom ni izrecno določeno drugače.

28. člen

Mešane patrolje ob državni meji

- (1) V boju proti grožnjam javni varnosti in proti nezakonitim čezmejnimi dejavnostim lahko organi odkrivanja in pregona pogodbenic ob skupni meji ustanovijo mešane patrulje.
- (2) Pri opravljanju dela mešanih patrulj je uradnikom druge pogodbenice po notranji zakonodaji pogodbenice, na območju katere delujejo, dovoljeno ugotavljati istovetnost oseb in jih ustaviti, če se želijo izogniti kontroli. Druge ukrepe izvajajo uradniki pogodbenice, na območju katere poteka operacija, razen če bi bili ti ukrepi brez posredovanja uradnikov druge pogodbenice neučinkoviti ali neizvedljivi.
- (3) Pri mešanih patruljah iz prvega in drugega odstavka se uporablja zakonodaja pogodbenice, na območju katere uradniki delujejo.
- (4) Ko uradniki ene pogodbenice delujejo na območju druge pogodbenice, smejo nositi svojo uniformo in službeno orožje ter druga prisilna sredstva, razen če pogodbenica, na območju katere poteka operacija, ne izjavi, da tega ne dovoljuje, oziroma le v določenih okoliščinah.
- (5) Uporaba službenega orožja je dovoljena samo v primeru samoobrambe.

29. člen

Sodelovanje v skupnih centrih

- (1) Za lažjo izmenjavo informacij in boljše sodelovanje med organi odkrivanja in pregona pogodbenic v okviru te konvencije se lahko ustanovijo skupni centri.
- (2) V skupnih centrih uradniki pogodbenic sodelujejo v okviru svojih pristojnosti, da bi si izmenjavali, pošiljali in analizirali informacije ter pomagali pri usklajevanju čezmejnega sodelovanja, kot je opredeljeno s to konvencijo, ne glede na uradne stike, korespondenco in izmenjavo obveščevalnih podatkov prek nacionalnih centralnih enot. Za pošiljanje osebnih podatkov med uradniki se ustrezno uporabljata 3. in 4. člen te konvencije, uporabljajo pa se tudi določbe 30. člena te konvencije.
- (3) Podpome dejavnosti so lahko tudi priprava in pomoč pri izročitvi oseb po pogodbah, ki so jih sklenile pogodbenice.
- (4) Za uradnike, ki sodelujejo v skupnih centrih, veljajo izključno samo navodila in disciplinski predpisi njihovih organov. Uradniki v skupnih centrih ne smejo samostojno opravljati operativnih dejavnosti. Skupne operacije se lahko izvajajo samo na podlagi dogovora med pristojnimi organi odkrivanja in pregona pogodbenic ter na načine, ki jih omogoča konvencija.
- (5) Ustanovitev skupnih centrov, podrobnosti sodelovanja in delitev stroškov se uredijo z izvedbenimi sporazumi, opredeljenimi v prvem odstavku 34. člena.

30. člen

Omejitev sodelovanja

- (1) Če pogodbenica meni, da bi izvedba zaprosila ali katere koli druge oblike

sodelovanja utegnili ogroziti njeno varnost, druge pomembne interese ali notranjo zakonodajo, drugo pogodbenico obvesti, da v celoti ali delno odklanja sodelovanje ali da bo sodelovala pod določenimi pogoji. Pogodbenica nemudoma pisno sporoči razloge za delno ali popolno odklonitev sodelovanja.

- (2) Tehnična oprema in ustrezna tehnična dokumentacija, ki se skladno s to konvencijo izročita organom odkrivanja in pregona, se brez predhodnega soglasja organov, ki so ju izročili, ne smeta izročiti tretjim državam.

31. člen

Varstvo podatkov

- (1) V zvezi z avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, ki se sporočajo v skladu s to konvencijo, vsaka pogodbenica najpozneje z dnem začetka veljavnosti te konvencije sprejme potrebne notranje predpise, da bi dosegla raven varstva osebnih podatkov, ki je skladna z načeli Priporočila Odbora ministrov Sveta Evrope št. R (87) 15 z dne 17. septembra 1987 o uporabi osebnih podatkov v policijskem sektorju.
- (2) Poleg tega je treba doseči raven varstva osebnih podatkov, ki je najmanj enaka tisti, ki izhaja iz Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede avtomatske obdelave osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981.
- (3) Osebni podatki iz te konvencije se ne smejo sporočati, dokler na območjih pogodbenic, ki so vključene v tako sporočanje, ne začnejo veljati pravila o varstvu osebnih podatkov iz prvega odstavka.
- (4) Za prenos podatkov skladno s prvim in drugim poglavjem te konvencije in za njihovo nadaljnjo uporabo in obdelavo se uporabljajo te določbe:
 - a) podatke, ki se sporočajo po tej konvenciji, pogodbenice uporabljajo samo za namene, za katere so bili poslani, ali za preprečitev resne in neposredne grožnje javni varnosti ali težkega kaznivega dejanja. Obdelava podatkov za druge namene je dovoljena samo s predhodnim dovoljenjem pogodbenice, ki jih je poslala;
 - b) pri pošiljanju podatkov pošiljatelj skladno s svojo notranjo zakonodajo določi rok brisanja in/ali uničenja (v nadaljevanju "uničenje") podatkov. Ne glede na ta rok se morajo podatki uničiti, če niso več potrebni za opravljanje nalog, zaradi katerih so bili poslani, ali za druge namene po točki a. Poslani podatki se uničijo najpozneje z dnem prenehanja veljavnosti te konvencije, razen če je ne bo nadomestila nova konvencija;
 - c) če se pokaže, da so bili poslani nepravilni ali nezakonito pridobljeni podatki, mora pošiljatelj prejemnika o tem takoj obvestiti. Prejemnik nezakonito pridobljene ali poslane podatke nemudoma uniči, nepravilne pa popravi. Če prejemnik izve za nezakonito obdelavo poslanih podatkov, mora o tem takoj obvestiti pošiljatelja. Če ima prejemnik razloge za sum, da so poslani podatki nepravilni ali jih je treba uničiti, o tem takoj obvesti pošiljatelja. Pošiljatelj in prejemnik se obveščata o vseh okoliščinah, ki so pomembne za zagotavljanje natančnosti in posodabljanja podatkov;
 - d) prejemnik mora poslane podatke učinkovito zaščititi pred nenamernim ali

nedovoljenim uničenjem, naključno izgubo, nenamernim ali nedovoljenim spreminjanjem, širjenjem, dostopom ali objavo;

- e) pošiljatelj in prejemnik morata voditi dnevnik po pošiljanju, prejemu in uničenju podatkov. Pri evidentiranju se navedejo razlog pošiljanja, vsebina, pošiljatelj, prejemnik ter čas pošiljanja in uničenja podatkov. Prenosi prek računalniških povezav so računalniško evidentirani. Dnevniški zapisi se hranijo najmanj tri leta. Uporabljajo se lahko samo za dokazovanje upoštevanja predpisov o varstvu podatkov;
 - f) prejemnik pošiljatelja na zahtevo obvesti o vsaki obdelavi poslanih podatkov in o pridobljenih izsledkih;
 - g) vsak ima pravico, da ga pristojni organ za obdelavo podatkov na njegovo zahtevo obvesti o podatkih, povezanih z njim, poslanih ali obdelanih v okviru te konvencije, ter pravico do popravka nepravilnih in do uničenja nezakonito pridobljenih podatkov. Izjeme od te določbe in praktični postopek so odvisni od notranje zakonodaje pogodbenice, ki se prosi za informacije, popravek ali uničenje. Pred sprejetjem odločitve glede omenjene zahteve prejemnik pošiljatelju omogoči, da da svoje pripombe.
 - h) pogodbenice zagotovijo, da se lahko vsak, ki so mu kršene pravice glede varstva podatkov, pritoži na neodvisno sodišče ali drug neodvisen organ in da lahko zahteva odškodnino;
 - i) informacije, ki jih prejmejo pogodbenice, se lahko pošiljajo tretjim državam samo s predhodnim dovoljenjem pogodbenice, ki jih je poslala.
- (5) Pogodbenice so skladno s svojo zakonodajo odgovorne za škodo, povzročeno osebi zaradi obdelave z njo povezanih podatkov, ki so bili poslani v okviru te konvencije, če so bili nepravilni ali nezakonito poslani. Če so po svoji zakonodaji pogodbenice odgovorne, se pred oškodovano osebo ne morejo zagovarjati, da so bili poslani podatki nepravilni ali da jih je druga pogodbenica nezakonito poslala. Če pogodbenica prejemnica povrne škodo, ki je nastala z uporabo nepravilnih ali nezakonito pridobljenih podatkov, pogodbenica pošiljateljica povrne celoten znesek dodeljene odškodnine.
- (6) Pri obdelavi podatkov, ki so jih uradniki pri svojem delovanju v okviru izvajanja te konvencije pridobili na območju druge pogodbenice, je za nadzor nad upoštevanjem zakonskih določb o varstvu podatkov pristojen organ odkrivanja in pregona pogodbenice, za katero so bili podatki pridobljeni, in mora biti v skladu z njeno zakonodajo.
- (7) Uradniki, ki delujejo na območju druge pogodbenice, nimajo neposrednega dostopa do njenih računalniških podatkov.

32. člen

Zaupnost informacij in tajni podatki

- (1) Pogodbenice praviloma z vsemi potrebnimi sredstvi zagotovijo osnovno zaščito vseh informacij, ki so jih prejele od druge pogodbenice, med drugim z zavezanostjo k molčečnosti in zaupnosti, z omejitvijo dostopa do informacij nepooblaščenim uslužbencem, z zaščito osebnih podatkov in s splošnimi

tehničnimi in postopkovnimi ukrepi, ki zagotavljajo varnost informacij.

- (2) Prejemnik zagotovi informacijam z uradno stopnjo tajnosti pogodbenice pošiljateljice, ki je posebej označena, enakovredno zaščito skladno s preglednico stopenj tajnosti pogodbenic s priloženih seznamov.
- (3) Pri izbiri stopnje tajnosti vsaka pogodbenica uporablja razvrstitev po svoji notranji zakonodaji ali veljavnih predpisih ter upošteva potrebo po prilagodljivosti in zahtevo, da bi morala biti tajnost podatkov pri odkrivanju in pregonu izjema, in da bi bilo treba, če je tajnost kljub temu potrebna, podatkom določiti najnižjo stopnjo tajnosti.
- (4) Pošiljatelj prejemnika nemudoma pisno obvesti o spremembi stopnje tajnosti ali preklicu tajnosti. Prejemnik se zavezuje, da bo skladno s tem obvestilom prilagodil stopnjo tajnosti ali tajnost preklical.
- (5) Poslani tajni podatki se uporabljajo samo za namen, za katerega so bili poslani, in se razkrijejo samo osebam, ki jih potrebujejo za svojo dejavnost in so po notranji zakonodaji pooblaščen za dostop do njih.
- (6) Vse kršitve zakonskih določb pogodbenice prejemnice v zvezi z varstvom poslanih tajnih podatkov se nemudoma sporočijo pošiljatelju. V obvestilu se navedejo tudi okoliščine in posledice kršitve ter ukrepi, ki so bili sprejeti za omejitev posledic in preprečitev nadaljnjih tovrstnih kršitev.
- (7) Tajni podatki se drugi pogodbenici prenašajo s kurirjem ali na kakšen drug dogovorjen način, ki je sprejemljiv po notranji zakonodaji pogodbenic.

III. POGLAVJE: KONČNE DOLOČBE

33. člen

Odbor ministrov

- (1) Ustanovi se odbor, ki ga sestavljajo pristojni ministri pogodbenic. Odbor ministrov soglasno odloča o razlagi, izvajanju in uporabi te konvencije.
- (2) Odbor ministrov ustanovi strokovno delovno skupino, ki bo spremljala uporabo in izvajanje te konvencije, mu dajala priporočila za razlago in izboljšave določb konvencije in opravljala še nekatere druge dejavnosti za odbor.
- (3) Odbor ministrov se skliče na zahtevo pogodbenice, a vsaj enkrat letno. Vsakič se sestane na območju druge pogodbenice.

34. člen

Izvedbeni sporazumi in obveščanje

- (1) Skladno s to konvencijo lahko pogodbenice sklenejo izvedbene sporazume.
- (2) Pogodbenice uradno obvestijo depozitarja o spremembah pristojnosti in določitvi organov, navedenih v tej konvenciji in njenih priloženih seznamih.

35. člen

Stroški

Vsaka pogodbenica skladno s svojo notranjo zakonodajo krije stroške, ki jih imajo njeni organi pri izvajanju te konvencije, razen če ni drugače določeno s konvencijo ali izvedbenimi sporazumi ali če se organi odkrivanja in pregona niso predhodno drugače dogovorili.

36. člen

Razmerje do drugih mednarodnih pogodb

Ta konvencija ne vpliva na pravice in obveznosti, ki jih imajo pogodbenice na podlagi drugih mednarodnih pogodb.

37. člen

Priloženi sezname

Priloženi sezname so sestavni del te konvencije.

38. člen

Depozitar

- (1) Depozitar te konvencije je Republika Albanija.
- (2) Depozitar pošlje overjeno kopijo konvencije vsaki državi podpisnici ali pristopnici.
- (3) Depozitar uradno obvesti druge pogodbenice o vsaki deponirani listini o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, pridržkih in izjavah ter vsakem drugem uradnem obvestilu v zvezi s to konvencijo.
- (4) Depozitar skladno s 40. členom vse pogodbenice uradno obvesti o dnevu začetka veljavnosti konvencije.
- (5) Depozitar konvencijo po njenem začetku veljavnosti registrira pri Sekretariatu Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.
- (6) Depozitar skliče prvo zasedanje odbora ministrov, ko začne konvencija veljati

39. člen

Ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop

- (1) Podpisnice to konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se hranijo pri depozitarju.
- (2) Konvencija je na voljo za pristop. Listina o pristopu se deponira pri depozitarju.

40. člen

Začetek veljavnosti

- (1) Konvencija začne veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja druge listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.
- (2) Za vsako državo, ki ratificira, sprejme, odobri konvencijo ali pristopi k njej po deponiranju druge listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne konvencija veljati devetdeseti dan po tem, ko je država deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.
- (3) Vsi izvedbeni sporazumi, ki so zavezujoči za vse pogodbenice in sklenjeni skladno s 34. členom te konvencije, zavezujejo vsako državo, ki ratificira, sprejme, odobri konvencijo ali pristopi k njej po njenem začetku veljavnosti, z dnem začetka veljavnosti konvencije za to državo.

41. člen

Pridržki

- (1) Vsaka država lahko ob ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu da pridržke.
- (2) Pridržki se lahko kadar koli umaknejo z uradnim obvestilom depozitarju. Obvestilo začne veljati z dnem prejetja.

42. člen

Odpoved in prekinitev

- (1) Konvencija je sklenjena za nedoločen čas.
- (2) Vsaka pogodbenica lahko kadar koli konvencijo odpove z uradnim pisnim obvestilom depozitarju. Odstop začne veljati šest mesecev po dnevu, ko depozitar prejme uradno obvestilo.
- (3) Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno prekine izvajanje te konvencije, če je to potrebno za ohranjanje varnosti države, javnega reda ali varnosti ali življenja ljudi. Pogodbenice depozitarja nemudoma uradno obvestijo o uvedbi ali preklicu takega ukrepa. Vsak ukrep po tem odstavku začne veljati petnajst dni po dnevu, ko depozitar prejme uradno obvestilo.

V potrditev navedenega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali to konvencijo.

Za Republiko Albanijo: Sokol OLLDASHI, I.r.

Za Bosno in Hercegovino: Bariša ČOLAK, I.r.

Za Republiko Makedonijo: Ljubomir MIHAJLOVSKI, I.r.

Za Republiko Moldovo: Gheorghe PAPUC, I.r.

Za Romunijo: Vasile BLAGA, I.r.

Za Republiko Srbijo: Dragan JOČIĆ, I.r.

Za Republiko Črno goro: Jusuf KALAMPEROVIĆ, I.r.

Sestavljeno na Dunaju 5. maja 2006 v enem izvorniku v angleškem jeziku.

3. člen

1. Republika Slovenija v skladu z 41. členom konvencije daje naslednja pridržka:
 - a) v zvezi s sedmim odstavkom 15. člena konvencije Republika Slovenija ne bo upoštevala kvalificirane oblike štetja roka, da se ure med polnočjo in 9. uro zjutraj ne štejejo v rok šestih ur, ki je dovoljen za prijetje po tej določbi;
 - b) Republika Slovenija bo pogodbenici, ki ni država članica Evropske unije ali Evropskega gospodarskega prostora, posredovala osebne podatke, ki se obdelujejo ali se bodo obdelovali po opravljenem posredovanju, kot je določeno v 31. členu konvencije, ko državni nadzorni organ za varstvo osebnih podatkov, ustanovljen s skladu z zakonodajo Republike Slovenije ob upoštevanju določb te konvencije o varstvu podatkov in na podlagi zakonodaje Republike Slovenije izda odločbo o skladnosti pravnega varstva osebnih podatkov te pogodbenice s pravili o varstvu osebnih podatkov, ki jih določa Okvirni sklep Sveta 2008/977/PNZ z dne 27. novembra 2008 o varstvu osebnih podatkov, ki se obdelujejo v okviru policijskega in pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah, in na njegovi podlagi sprejeta izvedbena zakonodaja Republike Slovenije.
2. Republika Slovenija daje naslednje izjave:
 - a) pristop k tej konvenciji ne vpliva na obveznosti Republike Slovenije, ki izhajajo iz njenega članstva v Evropski uniji in v schengenskem območju;
 - b) organ odkrivanja in pregona, opredeljen v točki a) 2. člena konvencije, je za Republiko Slovenijo Policija s svojimi organizacijskimi enotami, drugi organi pregona pa bodo sodelovali pri izvajanju te konvencije na podlagi pooblastil, ki jih daje zakonodaja Republike Slovenije;
 - c) pristojni organi Republike Slovenije bodo v primerih izmenjave zaprosil in odgovorov na zaprosila v pisni obliki izmenjavali osebne podatke le po zaščiteni elektronski pošti skladno s standardi zaščite, ki veljajo za izmenjavo tovrstnih podatkov v okviru Europola ali Interpola;
 - d) v Republiki Sloveniji se bo prvi in drugi odstavek 13. člena ter prvi in tretji odstavek 14. člena konvencije izvajal v primeru kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev.

4. člen

Za izvajanje konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Konvencijo o policijskem sodelovanju v jugovzhodni Evropi, h kateri s tem aktom pristopa Republika Slovenija, so Republika Albanija, Bosna in Hercegovina, Republika Makedonija, Republika Moldova, Romunija in Državna skupnost Srbije in Črne gore podpisali 5. maja 2006. Leta 2008 se je državam pogodbenicam pridružila Bolgarija, novembra 2011 Avstrija, julija letos pa še Madžarska.

Namen konvencije je sodelovanje pri uresničevanju skupnih varnostnih interesov, učinkovita borba proti čezmejnimi grožnjami javnemu redu in varnosti ter mednarodni kriminaliteti s sklenitvijo varnostnega partnerstva, s ciljem poglobljenega in okrepljenega policijskega sodelovanja.

Pogodbenice krepijo in izboljšujejo medsebojno sodelovanje v boju proti grožnjami javni varnosti in/ali redu ter pri preprečevanju, odkrivanju in policijskem preiskovanju kaznivih dejanj. To sodelovanje poteka po notranji zakonodaji, razen če v konvenciji ni določeno drugače.

Organi odkrivanja in pregona pogodbenic si na zaprosilo pomagajo v okviru svojih pristojnosti pri ukrepanju zoper grožnje javnemu redu in/ali varnosti, preprečevanju, odkrivanju in preiskovanju kaznivih dejanj. Zaposila se lahko še posebej nanašajo na identifikacijo lastnikov in uporabnikov motornih vozil, vseh vrst plovil in zrakoplovov, na informacije o vozniških dovoljenjih in prometnih dokumentih in vzorce vozniških dovoljenj in dokumentov, na ugotovitev kraja bivanja, prebivališča in dovoljenj za prebivanje, na ugotovitev naročnikov telefonov ali druge telekomunikacijske opreme, na identifikacijo oseb, trupel ali delov trupel, na informacije o izvoru predmetov, na primer strelnega orožja, streliva in eksploziva, eksplozivnih naprav, motornih vozil, vseh vrst plovil in zrakoplovov in kulturnih dobrin, na iskanje iskanih oseb in lastnine, na uvedbo in usklajevanje ukrepov iskanja, na policijske razgovore in zaslišanja, še posebej zato, da bi ugotovili, ali je oseba pripravljena dati informacije, na informacije o preiskavah kraja kaznivega dejanja, zbiranju dokazov, oceni in analizi dokazov, na konkretne ukrepe za zagotovitev zaščite prič, na izmenjavo informacij pri zasledovanju in na sodelovanje in izmenjavo informacij o obvladovanju množice na vseh javnih zbiranjih. Zaposila in odgovori na zaprosila so v pisni obliki (po telefaksu ali elektronski pošti). Če se pošiljajo osebni podatki, je treba izbrati varno metodo prenosa in upoštevati občutljivost podatkov.

V okviru sodelovanja zaradi preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj organi odkrivanja in pregona pogodbenic na podlagi zaprosila izmenjavajo podatke o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, obveščevalne podatke o povezavah med osumljenci in osebami, za katere obstaja sum v zvezi s storitvijo kaznivih dejanj, njihovem poznavanju strukture kriminalnih organizacij in skupin ter o tipičnih vzorcih obnašanja osumljencev in oseb, za katere obstaja sum, ali skupin osumljencev in skupin, za katere obstaja sum, informacije o pripravljenih kaznivih dejanjih, poskusih kaznivih dejanj ali storjenih kaznivih dejanjih, še posebej času, kraju in vrsti dejanja, podrobnosti o žrtvah ali oškodovani lastnini, obveščevalne podatke o določenih okoliščinah in o ustreznih zakonskih določbah, če je to potrebno za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje kaznivih dejanj, informacije o metodah in novih oblikah čezmejnega kriminala, informacije o izsledkih kriminoloških in drugih kriminalističnih raziskav, podrobnostih o načinu preiskovanja, delovnih sredstvih in metodah zaradi nadaljnega razvoja obveščevalne podatke in/ali vzorce predmetov ali lastnine, ki so bili poškodovani med kaznivim dejanjem ali bili uporabljeni ali naj bi bili uporabljeni za storitev kaznivega dejanja ali so posledica storitve kaznivega dejanja, informacije o veljavni zakonodaji glede kaznivih dejanj iz konvencije in informacije o premoženjskih koristih, pridobljenih s storitvijo kaznivih dejanj ali vpletenostjo v kriminal.

Organi odkrivanja in pregona pogodbenic si prizadevajo, da bi imeli enotno raven informacij o stanju glede ravni kriminala. V ta namen občasno ali po potrebi izmenjavajo poročila o stanju in vsaj enkrat letno opravijo skupno analizo. Pogodbenice redno izmenjavajo obveščevalne podatke zaradi boja proti nezakonitemu prehajanju meje in tihotapljenju oseb.

Pogodbenice lahko sklenejo dvostranske sporazume, ki določajo napotitev uradnikov za zvezo iz ene pogodbenice k organom odkrivanja in pregona druge pogodbenice za določen ali

nedoločen čas. Ta napotitev je namenjena razširitvi in pospešitvi sodelovanja med pogodbenicami, zlasti pri zagotavljanju pomoči v obliki izmenjave informacij za namene te konvencije, z izvajanjem zaprosil za medsebojno policijsko in pravno pomoč v kazenskih zadevah in z nalogami, ki jih opravljajo organi, odgovorni za nadzor meje. Organi odkrivanja in pregona pogodbenic, določeni za zaščito prič, neposredno sodelujejo pri programih zaščite prič. Organi odkrivanja in pregona pogodbenic sodelujejo pri osnovnem in nadaljevalnem usposabljanju.

Uradniki ene od pogodbenic, ki v svoji državi zasledujejo posameznika, ki je bil zaloten pri storitvi ali udeležbi pri kaznivem dejanju, lahko ob upoštevanju dvostranskih izvedbenih sporazumov nadaljujejo zasledovanje na območju druge pogodbenice brez njenega predhodnega dovoljenja, če zaradi nujnosti zadeve ni mogoče obvestiti organov odkrivanja in pregona druge pogodbenice na enega od načinov, določenih s konvencijo, pred vstopom na to območje ali če ti organi ne morejo pravočasno priti na kraj dogajanja, da bi prevzeli zasledovanje.

Zasledovanje se izvaja po enem od postopkov, opredeljenih v dvostranskih izvedbenih sporazumih, pri čemer zasledujoči uradniki nimajo pravice prijeti zasledovane osebe, ter če ni bila dana zahteva za prekinitev zasledovanja in če pristojni lokalni organi ne morejo dovolj hitro posredovati, lahko zasledujoči uradniki pridržijo zasledovano osebo toliko časa, da lahko uradniki pogodbenice, na območju katere se izvaja zasledovanje, ki jih je treba o tem nemudoma obvestiti, ugotovijo identiteto osebe ali jo primejo. Zasledovanje se izvaja po enem od postopkov, opredeljenih v dvostranskih izvedbenih sporazumih na območju ali v času od prestopa meje, kakor se določi v dvostranskem izvedbenem sporazumu.

Uradniki ene od pogodbenic, ki kot del preiskave kaznivega dejanja v svoji državi tajno opazujejo oziroma sledijo osebo, ki je domnevno sodelovala pri kaznivem dejanju, za katero se lahko zahteva izročitev, lahko ob upoštevanju dvostranskih izvedbenih sporazumov, sklenjenih v skladu s to konvencijo, nadaljujejo svoje tajno opazovanje oziroma sledenje na območje druge pogodbenice, če je dovolila čezmejno tajno opazovanje oziroma sledenje na podlagi vnaprejšnjega zaprosila za pomoč. Dovoljenju se lahko dodajo pogoji.

Na zaprosilo pogodbenice lahko druga pogodbenica med preiskovanjem kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev, po potrebi dovoli nadzorovano pošiljko na svojem območju, še posebej prevoz prepovedanih drog, predhodnih sestavin, orožja, eksploziva, ponarejenega denarja in predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja ali so namenjeni za storitev kaznivega dejanja, če pogodbenica prosilka pojasni, da bi bila brez tega ukrepa identifikacija storilcev ali distribucijskih poti nemogoča ali močno ovirana.

Med preiskovanjem kaznivih dejanj lahko pogodbenica po določbah svoje zakonodaje na podlagi vnaprejšnjega zaprosila pristane na napotitev uradnikov pogodbenice prosilke v vlogi agenta ali osebe, ki opravi nadzorovan nakup (tajni preiskovalec). Pogodbenica prosilka za to zaprosi samo, če bi bila preiskava kaznivega dejanja sicer nemogoča ali močno ovirana. V zaprosilu ni treba razkriti prave identitete uradnika. Tajne preiskave na območju zaprosene pogodbenice so omejene na posamezne časovno omejene operacije.

Če notranja zakonodaja dopušča, se tajne preiskave za preprečevanje kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev, lahko opravljajo na območju druge pogodbenice, če je bilo dano soglasje za čezmejno tajno preiskovanje po predhodnem prejetju zaprosila.

Ob neposredni nevarnosti lahko organi odkrivanja in pregona, če so za to pristojni po notranji zakonodaji, zaprosijo za zbiranje dokazov, vključno s telesno preiskavo in drugimi preiskavami in zasegi, kot določa notranja zakonodaja.

Med preiskavami ali kazenskimi postopki in glede pogrešanih oseb ter neidentificiranih trupel si pristojne službe pogodbenic medsebojno pomagajo z izmenjavo in iskanjem profilov DNK in drugega identifikacijskega materiala v svojih podatkovnih zbirkah skladno z notranjo zakonodajo. Za ta namen se uporabi Interpolov obrazec o DNK v različici, ki je veljavna v času zaprosila.

Uradniki, ki na podlagi te konvencije delujejo na območju druge pogodbenice, se glede kaznivih dejanj, storjenih proti njim ali ki jih sami storijo, obravnavajo kot uradniki te pogodbenice. Kadar za namen te konvencije uradniki ene pogodbenice delujejo na območju druge pogodbenice, je prva odgovorna za vso škodo, ki jo povzročijo med opravljanjem svojih nalog, v skladu z zakonodajo pogodbenice, na območju katere delujejo.

Po potrebi se lahko oblikujejo skupne analitične in druge delovne skupine za nadzor in tajno opazovanje oziroma sledenje, v katerih imajo uradniki prve pogodbenice podporno in svetovalno vlogo, ne da bi pri tem neodvisno uveljavljali pooblastila. Organi odkrivanja in pregona pogodbenic na obmejnih območjih sodelujejo pri čezmejnem iskanju osumljencev na begu in pri iskanju pogošenih oseb.

Organi odkrivanja in pregona dveh ali več pogodbenic lahko s sporazumom za poseben namen in določeno časovno obdobje ustanovijo skupno preiskovalno skupino za preiskave kaznivih dejanj v eni ali več pogodbenicah, ki jo ustanovljajo. Skupna preiskovalna skupina deluje na območju pogodbenic ustanoviteljic ob upoštevanju določenih pogojev.

V boju proti grožnjam javni varnosti in proti nezakonitim čezmejnimi dejavnostim lahko organi odkrivanja in pregona pogodbenic ob skupni meji ustanovijo mešane patrulje. Pri opravljanju dela mešanih patrulj je uradnikom druge pogodbenice po notranji zakonodaji pogodbenice, na območju katere delujejo, dovoljeno ugotavljati istovetnost oseb in jih ustaviti, če se želijo izogniti kontroli.

Za lažjo izmenjavo informacij in boljše sodelovanje med organi odkrivanja in pregona pogodbenic v okviru te konvencije se lahko ustanovijo skupni centri. V skupnih centrih uradniki pogodbenic sodelujejo v okviru svojih pristojnosti, da bi si izmenjavali, pošiljali in analizirali informacije ter pomagali pri usklajevanju čezmejnega sodelovanja, ne glede na uradne stike, korespondenco in izmenjavo obveščevalnih podatkov prek nacionalnih centralnih enot.

Če pogodbenica meni, da bi izvedba zaprosila ali katere koli druge oblike sodelovanja utegnila ogroziti njeno varnost, druge pomembne interese ali notranjo zakonodajo, drugo pogodbenico obvesti, da v celoti ali delno odklanja sodelovanje ali da bo sodelovala pod določenimi pogoji.

Za Republiko Slovenijo je posebej pomembna tudi določba o varovanju podatkov. V zvezi z avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, ki se sporočajo v skladu s to konvencijo, vsaka pogodbenica najpozneje z dnem začetka veljavnosti te konvencije sprejme potrebne notranje predpise, da bi dosegla raven varstva osebnih podatkov, ki je skladna z načeli Priporočila Odbora ministrov Sveta Evrope št. R (87) 15 z dne 17. septembra 1987 o uporabi osebnih podatkov v policijskem sektorju. Poleg tega je treba doseči raven varstva osebnih podatkov, ki je najmanj enaka tisti, ki izhaja iz Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede avtomatske obdelave osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981. Osebni podatki iz te konvencije se ne smejo sporočati, dokler na območjih pogodbenic, ki so vključene v tako sporočanje, ne začnejo veljati prej omenjena pravila o varstvu osebnih podatkov.

Pogodbenice so skladno s svojo zakonodajo odgovorne za škodo, povzročeno osebi zaradi obdelave z njo povezanih podatkov, ki so bili poslani v okviru te konvencije, če so bili nepravilni ali nezakonito poslani. Če so po svoji zakonodaji pogodbenice odgovorne, se pred oškodovano osebo ne morejo zagovarjati, da so bili poslani podatki nepravilni ali da jih je druga pogodbenica nezakonito poslala. Če pogodbenica prejemnica povrne škodo, ki je nastala z uporabo nepravilnih ali nezakonito pridobljenih podatkov, pogodbenica pošiljateljica povrne celoten znesek dodeljene odškodnine.

Pogodbenice praviloma z vsemi potrebnimi sredstvi zagotovijo osnovno zaščito vseh informacij, ki so jih prejele od druge pogodbenice, med drugim z zavezanostjo k molčečnosti in zaupnosti, z omejitvijo dostopa do informacij nepooblaščenim uslužbencem, z zaščito osebnih podatkov in s splošnimi tehničnimi in postopkovnimi ukrepi, ki zagotavljajo varnost informacij. Prejemnik zagotovi informacijam z uradno stopnjo tajnosti pogodbenice pošiljateljice, ki je posebej označena, enakovredno zaščito.

Ustanovi se odbor, ki ga sestavljajo pristojni ministri pogodbenic. Odbor ministrov soglasno odloča o razlagi, izvajanju in uporabi te konvencije. Odbor ministrov ustanovi strokovno delovno skupino, ki bo spremljala uporabo in izvajanje te konvencije, mu dajala priporočila za razlago in izboljšave določb konvencije in opravljala še nekatere druge dejavnosti za odbor.

Skladno s to konvencijo lahko pogodbenice sklenejo izvedbene sporazume.

Vsaka pogodbenica skladno s svojo notranjo zakonodajo krije stroške, ki jih imajo njeni organi pri izvajanju te konvencije, razen če ni drugače določeno s konvencijo ali izvedbenimi sporazumi ali če se organi odkrivanja in pregona niso predhodno drugače dogovorili.

Ta konvencija ne vpliva na pravice in obveznosti, ki jih imajo pogodbenice na podlagi drugih mednarodnih pogodb.

Depozitar te konvencije je Republika Albanija.

Konvencija je sklenjena za nedoločen čas. Za izvajanje konvencije v Republiki Sloveniji skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

Uveljavitev sporazuma ne bo imela finančnih posledic.

Njegova sklenitev ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov. Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.

Obrazložitev pridrzkov in izjav h konvenciji

Pridržka:

a) Pridržek je potreben zaradi spoštovanja notranje zakonodaje Republike Slovenije in sprejetih mednarodnih obveznosti Republike Slovenije glede varstva osebne svobode.

b) Problematika urejanja varstva osebnih podatkov je kompleksne narave. V EU veljajo standardi varstva osebnih podatkov, ki so strožji in doslednejši od standardov, ki veljajo v državah nečlanicah. To je razlog, da je Republika Slovenije dejansko zaostriala pogoje za izmenjavo osebnih podatkov in jih pogojuje z veljavno notranjo zakonodajo in izpolnjevanjem standardov, ki veljajo v EU. MNZ besedilo predstavil IP. Na tej podlagi je bil z vednostjo IP pripravljen pridržek, ki zagotavlja spoštovanje standardov nacionalne zakonodaje s področja varstva osebnih podatkov ne glede na standarde, ki jih postavlja konvencija.

Izjave:

a) Republika Slovenija kot članica EU in schengenskega območja pristopa h konvenciji, ker potrebuje enotne splošne pravne podlage za sodelovanje v boju proti hudim oblikam kaznivih dejanj tudi z državami, s katerimi do sedaj ni imela teh vprašanj posebej ali podrobneje urejenih. To pa ne more in ne sme biti razlog, da zaradi tega ne bi izpolnjevala obveznosti oziroma standardov, ki se jih Republika Slovenija drži kot država članica EU in schengenskega območja.

b) Opredelitev, kot jo daje določba konvencije, v določenih primerih ne daje jasnega odgovora, kateri državni organ primarno sodeluje pri izvajanju te konvencije. Za Republiko Slovenijo je ta organ Policija s svojimi organizacijskimi enotami. Sodelovanje drugih organov pregona, npr. Državnega tožilstva, poteka na podlagi zakonodaje Republike Slovenije.

c) Izjava o uporabi višjih standardov zaščite pri poslovanju z zaposili je posledica uveljavljanja standardov EU in Interpola, ki veljajo med drugim tudi na področju varstva osebnih podatkov.

d) Izjava je potrebna zaradi interpretacije te določbe konvencije. V nasprotnem primeru bi bilo sklepanje dvostranskih izvedbenih sporazumov po tej konvenciji neskladno z Ustavo Republike Slovenije. Za drugi odstavek 14. člena je predpogoj za njegovo izvajanje podpisan izvedbeni sporazum iz prvega odstavka, ki temelji na odločitvi na podlagi tretjega odstavka 14. člena pri čemer oba temeljita na izjavi, zato glede drugega odstavka ne dajemo izjave.